

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ХАЛИМОВА ФИРУЗА РУСТАМОВНА

**ПОЭТИК МАТННИНГ ЛИНГВОФОНЕТИК ХУСУСИЯТЛАРИ
ВА ТАРЖИМАНИНГ ПРАГМАТИК МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

УЎК: 81'25-5
КБК: 81.2-7
X-21

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
Филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Халимова Фируза Рустамовна

Поэтик матннинг лингвофонетик хусусиятлари ва таржиманинг
прагматик муаммолари 3

Халимова Фируза Рустамовна

Лингвофонетические особенности поэтического текста и
прагматические проблемы перевода 25

Halimova Firuza Rustamovna

lingual-phonetic peculiarities of poetic text and pragmatic problems of
translation 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ХАЛИМОВА ФИРУЗА РУСТАМОВНА

**ПОЭТИК МАТННИНГ ЛИНГВОФОНЕТИК ХУСУСИЯТЛАРИ
ВА ТАРЖИМАНИНГ ПРАГМАТИК МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil279 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.tashgiv.uz ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида www.ziynet.uz жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Дадабоев Ҳамидулла Арипович
филология фанлари доктори, профессор

Эргашева Гули Исмоил қизи
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2019 йил соат ____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ кунни тарқатилди.

(2019 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси филол.ф.д., профессор

Қ.П. Содиков

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., профессор

А. Қуронбеков

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигида поэтик матннинг фонетик хусусиятларини таржима нуқтаи назаридан ўрганишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Мазкур йўналишдаги тадқиқотларда шеърӣ таржима жараёнида дуч келинаётган муаммолар аслият ва таржима ўртасидаги мазмун эквивалентлигини ҳамда прагматик муқобилликни таъминлаш имконини берадиган усулларни топиш, уларни бевосита амалиётга татбиқ этиш асосларини шакллантириш устувор вазифаларга айланган. Маданиятлараро мулоқот қобилиятини ривожлантириш билан боғлиқ вазифаларнинг долзарблашуви таржима фаолиятининг лингвистик, прагматик ва лисоний-маданий қирраларини мукамал кўринишда тадқиқ қилишга ундамоқда.

Дунё таржимашунослигида шеърӣ асарларни бир тилдан бошқа тилга ўгириш жараёнида матннинг семантик, стилистик, прагматик ва лингвокогнитив хусусиятларини очиб бериш ҳамда уларни таржима тилида қайта яратиш тамойилларини ишлаб чиқиш борасидаги муҳим тадқиқотлар бажарилмоқда. Шакл ва мазмун уйғунлигини таъминловчи воситалардан бўлган шеър фонетик таркибининг инобатга олиниши таржима адекватлигини белгиловчи омил эканлигини илмий асослаш қиёсий шеършунослик, матн тилшунослиги, прагматик лингвистика, таржима назарияси ва амалиёти сингари замонавий фан соҳаларининг такомил топишига ҳамда функционал шеършунослик каби янги йўналишларнинг юзага келишига хизмат қилди.

Ўзбекистонда мустақиллик йилларида маданият, адабиёт, таълим соҳаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Назарий билимларни таржима амалиётига бевосита татбиқ этиш жараёнида юзага келадиган масалаларга аниқлик киритиш, таржималарга нисбатан талабларни такомиллаштириш, таржимашуносликда сўнгги йиллар мобайнида эришилган натижаларни амалий фаолиятга татбиқ этиш масаласи тобора долзарблашиб бормоқда. Малакатимизда чет тиллар таълими бўйича халқаро дастурларнинг жорий қилиниши қиёсий шеършунослик ва таржимашунослик соҳаларида илмий тадқиқотлар олиб боришнинг янги даври бошланишига туртки беради. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Ҳаракатлар стратегияси»да «таълим тизмини такомиллаштириш, сифатли таълим хизматлари имкониятларини ошириш, меҳнат бозорининг эҳтиёжларига мос юқори малакали кадрлар тайёрлаш сиёсатини давом эттириш»¹ масаласининг кун тартибига қўйилганлиги ҳам таржима амалиёти соҳасини инновацион тамойил ҳамда мезонлар билан бойитиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга ошириладиган кенг қамровли ислохотларда фаол

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947 сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармони // Халқ сўзи, 08.02.2017. №28.

иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»², 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори³, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон «Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори⁴да, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъриё-хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Поэтик матннинг эмоционал ва экспрессивлигини белгиловчи хусусиятлари борасида бир қатор тадқиқотлар олиб борилган, бироқ фонетик воситаларнинг мазмун ифодасидаги роли, прагматик хусусиятлари ҳамда таржимада бериш йўллари аниқлашга йўналтирилган ишлар санокли.

Бир қатор олимлар, жумладан, С.В. Воронин, А.П. Журавлев, В.В. Левицкий, Р.О. Якобсон, И. Б. Голуб, Н.А. Любимова, Ю.М. Лотман, И.В. Арнольд, Е.А. Титова, Л.А. Горохова, Ф. Мико, М.С. Майрон, И. Фонаг, Р. Браун, Д.А. Кристал, Л. Болинжер, Ж. Фирс, А. Груттенден, М. Майрон, С.Ньюман, Ж. Вайс, ўзбек тилшунос олимларидан А. Абдуазизов, А. Ҳайдаров, Г. Яхшиева, З.М. Кабилова, М. Миртожиев, К. Сапаровалар фоностилистик, фоносемантик ва фонографик воситаларнинг бадий матндаги моҳиятини ўргандилар⁵. Оғзаки нутқда ва ёзма матнда товуш ифодасининг ўрганилиши

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори. Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида. <http://lex.uz/docs/3765586>.

³ Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори. Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида. <http://www.lex.uz/docs/3171590>.

⁴ Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг Қарори. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида. <http://lex.uz/docs/3207162>.

⁵ Воронин С. В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 199 с.; Журавлев А. П. Фонетическое значение. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. – 160 с.; Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1980. – 155 с.; Левицкий В. В. Семантика и фонетика. – Черновцы, 1973. – 290 с.; Якобсон Р.О. Работы по поэтике. – М.: Прогресс, 1987. – 460 с.; Голуб И. Б. Стилистика русского языка. – М.: Титул, 2002. – 670 с.; Любимова, Н. А., Пинежанинова, Н. П., Сомова, Е. Г. Звуковая метафора в поэтическом тексте. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996.-214с.; Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста: Статьи и исследования. – СПб.: Искусство, 1996. – 846 с.; Арнольд И. В. Стилистика. Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.; Титова Е.А. Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов (на материале английского и русского языков). – Челябинск, 2006. – 189 с.; Горохова Л.А. О некоторых закономерностях перевода ономастопов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте. // Лингвистика. Перевод, Межкультурная коммуникация. №-2. – М., 2000. - С. 110-120.; Мико Ф. Передача звучания при переводе лирической поэзии // Поэтика перевода: Сборник / Составл. С.Ф. Гончаренко. – М.: Радуга, 1988. – 235 с.; Myron M. S. A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism // The Journal of Abnormal and Social Psychology, 1962. Vol-3. – P 623-630; Fonagy I. Informationsgehalt von Wort und Laut in der Dichtung // Poetics. –Warszawa, 1961, – 592 p.; Brown R.,

турли ёндашувлар асосида олиб борилмоқда. Аммо, бу муаммо хануз ўз ечимини топа олганича йўқ, чунончи, тилдаги фоник воситаларининг ўрганилиши турли илмий йўналишлар асосида тадқиқ қилиниб, терминологик тушунчаларнинг турлича талқинига сабаб бўлмоқда ва муаммо хусусида ягона назарий-методологик ёндашув мавжуд эмас.

Поэтик матн лингвофонетик воситаларининг прагматик мазмун ифодасидаги имкониятларини ўрганиш ҳамда ушбу мазмуннинг таржима жараёнида қайта яратилиши билан боғлиқ муаммолар тадқиқига бағишланган В.Н. Комиссаров, Ж. Делисл, А. Нойберт, П.А. Ньюмарк, К. Малмжоер, А. Лефеве, А.А. Горбачевский, З.С. Дотмурзиева, И.С. Алексеева, И. Мирзаев, Ф. Саломов, Қ. Мусаев, Ш. Сафаров, И. Ғафуров, М. Холбеков, Ғ. Рахимов, Р. Ширинова⁶ ва бошқа тилшунос ва таржимашунос олимларнинг илмий ишларида матннинг мазмуний хусусиятлари таржимада қайта яратилишига оид масалалар муҳокама қилинган. Шунингдек, поэтик матн таржимасида адекватлик муаммолари назарий ва амалий жиҳатдан А.А. Абдуллажонов, Э.З. Очилов, М. Бакаева, Д.А. Султанова, Б. Холбекова, Г. Одилова⁷ кабиларнинг ишларида ўрганилган.

Nuttal, R. Methods in phonetic symbolism // The journal of Abnormal and Social Psychology, 1959. Vol-3. – P 441-445.; Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. – Oxford: Blackwell Publishing, 2008. - 529 p.; Bolinger Dw. Rime, Assonance, and Morpheme Analysis // Word, 1950. Vol. 6 (2). – P 117-136.; Firth J.R. Speech. – London: Ernest Benn, 1930. – 79 p.; Gruttenden A. Intonation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 214 p.; Miron M. S. A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism // The Journal of Abnormal and Social Psychology, 1962. Vol-3. – P 623-630.; Newman S. S. Further experiments in phonetic symbolism // American Journal of Psychology, 1983. Vol. 17 (2). – p. 54-76.; Weiss J. H. Phonetic symbolism re-examined // Psych. Bull. Vol. 61 (6), 1964. - P 454-458.; Абдуазизов А.А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Университет, 2010. – 170 б.; Ҳайдаров А.А. Бадий тасвирнинг фоностилистик воситалари: филол. фанл. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – 158 б.; Яхшиева Г. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: Филол. фанлари номзоди ... дис. – Т., 1996. – 132 б.; Кабилова З.М. Ўзбек тилининг фоносемантик воситалари. ф.ф.н. диссер. – Т., 2008. – 124 б.; Миртожиев М. Товушлардаги маъно. – Т.: Ўзбекистон, 1982. – 24 б.; Сапарова К.О. Сопоставительное типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов). диссер ... д.ф.н. – Ташкент, 2010. – 395 с.

⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.; Delissle J. Translation: An Interpretive Approach. – Ottawa: University of Ottawa Press, 1988. – 221 p.; Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Übersetzungswissenschaft. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – p. 60-75.; Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988. – 278 p.; Malmkjøer K. Linguistics and the Language of Translation. – Edinburgh University Press, 2005. – 208 p.; Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.; Lefevre Andre. Translating Poetry: Seven Strategies and Blueprint. – Assen: Van Gorcum, 1975. – 243 p.; Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. – Челябинск, 2001. – 202 с.; Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. Автореф. диссер... к.ф.н. – Пятигорск, 2006. – 24 с.; Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.; Мирзаев И. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с.; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1982. – 232 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 300 б.; Сафаров Ш.С. Матннинг мураккаблик даражаси ва таржима // Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. – СамДЧТИ. 2016. 5-7 б.; Ғафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Т.: «Gafakkur bo'stoni», 2012. – 216 б.; Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Рахимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2016. – 176 б.; Ширинова Р. Бадий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: «Turon Zamin Ziyoy», 2017. – 208 б.

⁷ Абдуллажонов А.А. Навоий бадиятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил этиш. Филол. фанлари номзоди... диссер. – Т., 1998. – 144 б.; Очилов Э.З. Рубоий таржималарида шакл ва мазмун бирлиги. Филол. фан. номзоди... дисс. автореферати. – Т., 1994. – 26 б.; Бакаева М.К. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеър таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари (XX аср таржимачилиги мисолида). – Т.: Фан, 2015. – 287 б.; Султанова Д.А., Халимова Ф.Р. Шеър ва таржима. – Т.: Наврўз, 2013. – 144 б.; Холбекова Б. Бевосита таржима – мукамал таржима мезони // Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро микёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари. – Тошкент: Mashhur-Press, 2018. 171-182 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеър таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фан. номзоди... диссер. – Т., 2011. – 153 б.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институти «Тил, маданият, таржима ва мулоқот муаммолари» мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади поэтик матн лингвофонетик тузилишини қиёсий таҳлил қилиш орқали фоник хусусиятларнинг прагматик мазмунга таъсирини аниқлаш ҳамда ушбу мазмунни таржимада қайта яратиш усуллари ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

поэтик матнда оҳанг ва мазмун мутаносиблигини белгилашда фоносемантик ва фоностилистик воситаларнинг ролини лингвофонетик таҳлил асосида очиқ бериш;

поэтик матн прагматикасига таъсир этувчи фоник воситалар гуруҳларини ажратиш ҳамда уларнинг экспрессивликни ифодалашдаги ўрнини белгилаш;

эстетик ахборот фонетик воситалар иштирокида поэтик матн мазмунига устқурма кўринишида ҳосил бўлишини далиллаш;

бадий поэтик матннинг таркибий ва стилистик жиҳатдан ўзига хос хусусиятларини аниқлаш ҳамда ушбу турдаги матнларни таржима қилиш услубиятини ўрганиш;

ўзбек ва инглиз поэтик матнлари фоник структурасининг қиёсий-чоғиштира таҳлил қилиш ҳамда таржима жараёнида шакл ва мазмун уйғунлигини таъминловчи омилларни ажратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва инглиз тиллари поэтик матнлари таркибидаги фоностилистик (такрор ва унинг турлари, фонетик ўзгаришлар), фонографик (товуш символикаси, товушга тақлид) ҳамда фоносемантик (нутқ товушларининг мазмун ифодаланишидаги аҳамияти) воситалари танлаб олинган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва инглиз шеърий матнлари лингвофонетик тузилишининг умумий мазмун шаклланишидаги ўрни ва уларнинг таржимасига доир прагматик хусусиятлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзуни ёритишда тавсифий, чоғиштира, компонент ва матн таҳлили усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

поэтик матнларда оҳанг ва мазмун мутаносиблигини белгиловчи ҳодисаларнинг лингвофонетик хусусиятини белгилашининг фоносемантик ва фоностилистик усуллари ишлаб чиқилган;

лингвофонетик воситаларнинг ўзбек ва инглиз тили шеъриясидаги прагматик хусусиятлари таҳлили асосида юмшоқ, нейтрал, қаттиқ ва агрессив товушларнинг салбий, ижобий ва контраст эмоция ифодалашдаги ўрни аниқланган;

эстетик ахборотнинг махсус лисоний воситалар фаоллашувида поэтик матн мазмунига устқурма сифатида шаклланиши исботланган;

муаллифнинг воқеликка субъектив муносабатини ифодаловчи ритм, товуш, интонация кабилар поэтик матнга эмоционал мазмунни сингдириши далилланган;

шеърий таржима адекватлилигини белгилашда эмоционал мазмуннинг устунлиги ва матннинг умумий образи лисоний-тафаккур фаолиятининг асосий когнитив бирлиги эканлиги аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

шеърий матн тузилиши тадқиқида фоносемантика йўналишида шаклланган таҳлил усулларига мурожаат қилиш самараси исботланган;

шеърий асарлар таржимасини прагматик мувофиқлик даражасида амалга ошириш йўллари белгиланган;

магистратура ва бакалавриат босқичлари талабаларига матншунослик ва таржима амалиёти курслари бўйича машғулотларни ташкил этиш ва ўқув адабиётларини яратиш учун методик таъминот базаси шакллантирилган;

поэтик матнларни таржима қилиш юзасидан аниқ назарий ва амалий таклиф ва тавсиялар келтирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти поэтик матнларда экспрессив ва эмоционал бўёқдорликни таъминловчи лингвофонетик воситаларни аниқлаш, ўзбек ҳамда инглиз тили поэтик матнлари лингвофонетик хусусиятларини қиёсий таҳлил этиш орқали уларни таржимада қайта яратиш йўллари тадқиқ қилишда илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосалардан таржима назарияси ва амалиёти, қиёсий тилшунослик, матн таржимаси ва таҳлили каби фанлардан дарслик ва ўқув қўлланмалари яратиш, семинар машғулотларини олиб бориш, битирув малакавий иши ва магистрлик диссертацияларини бажаришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади. Шунингдек, таржимонларга ўзбек тилидан инглиз тилига ёки аксинча, инглиз тилидан ўзбек тилига шеърий таржималарни амалга оширишда улардаги мусиқийлик, экспрессивлик, эмоционал бўёқдорликни сақлаган ҳолда адекват таржимага эришиш йўллари очиқ беради.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Поэтик матннинг лингвофонетик хусусиятлари ва таржиманинг прагматик муаммоларини тадқиқ этиш асосида:

бадий матнда мавжуд фонетик, фоносинтактик, фонографик ва фоносемантик алоқалар матннинг лингвофонетик хусусиятини белгилаши, ушбу хусусиятлар поэтик асарнинг мазмуний қийматига таъсир этиши бўйича олинган хулосалар ОТ–Ф8–062 рақамли «Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари» номли фундаментал тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 25 декабрдаги 89-03-4457-сон маълумотномаси). Ушбу фундаментал

лойиха доирасида поэтик матнларнинг лингвофонетик таҳлили янгича ёндашувга туртки бериб, синтактик, семантик, прагматик жиҳатдан поэтик матнлар деривацияси муаммоларини типологик тадқиқ этиш тамойилларини янада бойитиш учун хизмат қилган;

поэтик матнларда оҳанг ва мазмун мутаносиблигини белгиловчи лингвофонетик ёндашув тадқиқи, лингвофонетик воситаларнинг шеърятдаги прагматик хусусиятлари ва эмоция турлари, поэтик таржималарнинг таҳлили натижасида фоник воситаларининг мазмун шаклланишидаги роли бўйича олинган натижалардан И-204-4-5 рақамли «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 25 декабрдаги 89-03-4457-сон маълумотномаси). Натижада лингвофонетик воситаларининг мазмунини ҳамда аслият ва таржима тили ўртасидаги адекватлик даражасини аниқлаш йўллари «Назарий грамматика ва фонетика», «Қиёсий тилшунослик», «Лингвистик таҳлил методлари» каби фанларнинг назарий асосларини бойитишга хизмат қилган;

поэтик матн таркибидаги лингвофонетик воситаларнинг прагматик мазмун ифодалашдаги роли ва шеърят таржимаси жараёнида адекват таржимани амалга ошириш, аслият матни прагматикасини қайта яратиш мақсадида ушбу воситаларни инобатга олиш зарурати, таҳлил ва таржима йўллари билан боғлиқ натижаларидан «5120100-Филология ва тилларни ўқитиш (инглиз тили ва адабиёти)», «5111400-Хорижий тил ва адабиёти», «5120200-Таржима назарияси ва амалиёти» бакалаврият таълим йўналишлари ҳамда «5А120201-Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик» магистратура мутахассисларининг малака талабларига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 25 декабрдаги 89-03-4456-сон маълумотномаси). Натижада «Қиёсий тилшунослик», «Назарий фонетика», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Қиёсий таржимашунослик», «Стилистика ва матн таҳлили», «Лингвистик таҳлил методлари» каби фанларнинг назарий асосларини бойитишга асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 22 та, жумладан, 9 та халқаро ва 13 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 29 та илмий иш нашр этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, улардан, 3 таси хорижий ва 4 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхати ҳамда ишда фойдаланилган моделлар, жадваллар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 137 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Поэтик матнда мазмун ва унинг ифодаланиши**» деб номланган биринчи бобида поэтик матн мазмуни шаклланишининг ўзига хос хусусиятлари, уни таҳлил этиш усуллари, шеърий матнда оҳанг ва мазмун уйғунлиги, фоник воситалар иштироки, товушлар такрорининг ўрни, оҳанг инструментоткаси (эвфония ва какофония) ҳамда товушга тақлид ва товуш символикаси поэтик асар фоник воситаси сифатида каби ҳодисалар тадқиқ қилинган.

Лингвофонетик таҳлил йўналишида матнда фаоллашаётган фонетик воситаларнинг стилистик ҳамда семантик хусусиятлари таҳлили назарда тутилади. Ушбу йўналишни, ўз навбатида, шартли равишда учта ўзаро боғлиқ қисмга ажратиш мумкин:

1) фоностилистика: такрор ва унинг турлари (аллитерация, ассонанс, анафора, эпифора, қофия), фонетик ўзгаришлар (ассимиляция, диссимиляция ва ҳоказо);

2) фонографик стилистика: товушларнинг чўзиқ ва баланд айтилиши; шевага хос ва бошқа нутқий талаффузларнинг ёзувда аниқ акс эттирилиши.

3) фоносемантика: нутқ товушларининг мазмун ифодасидаги аҳамияти (товуш символикаси, товушга тақлид).

Сегмент бирликлар – нутқ товушлари, товуш бирикмалари, бўғин, (просодик) – оҳангнинг қаттиқ ёки юмшоқлиги, баланд ёки пастлиги, чўзиқ ёки қисқалиги, нутқ бўлакларининг ажратилиши ва кўшилиши, мусикийлик, урғу динамикаси, нутқ темпининг ўзгариши, пауза ва унинг турлари, нутқий меъёр, адабий талаффуздаги оҳангдошлик (эвфонология), товуший рамз (звукосимволизм), фонетик синонимия, сўзловчининг ҳиссий ҳолати, шеърнинг ритмик ва мусикий тузилишини тавсифлаш ва уларнинг айримларини фонетик-услубий таснифлаш эҳтиёжи мавжуд.

Ритм, қофия, аллитерация, ассонанс, анафора, эпифора ва такрорнинг бошқа турлари поэтик матннинг хушоҳанг бўлишини таъминлайди. Хушоҳанг сатрлар одатда тасвирланаётган предметнинг гўзаллигини таърифлашга, лирик қаҳрамоннинг ижобий кечинмаларини ифода этишга кўмаклашади.

Мисол учун У. де ла Маранинг «Silver» асарида эвфония ҳодисасининг таъсир кучини сезиш мумкин:

*Slowly, silently, now the moon
Walks the night in her silver shoon;
This way and that she peers and sees*

*Silver fruit upon silver trees;
One by one the casement catch
Her beams beneath the silvery thatch...*⁸

Оҳанг гармонияси [n] (now, moon, night, shoon), [i, i:] (silver, this, peers, sees, trees), [s] ва [sl] (slowly, silently, silver) каби товушларнинг тез-тез ишлатилиши орқали яратилган. Бу муаллифга сокин ойдин кечанининг тасвирини ёрқин яратишига ҳамда ўқувчига сокинлик ва ҳордиқ ҳиссиётини уйғотишга кўмаклашади.

Какофония (оҳангсизлик, *грекча* «какос» – ёмон, «фон» – товуш) эса, эвфониянинг акси бўлиб, мураккаб ва кўпол эшитиладиган, уйғунлашмаган, ёқимсиз товушларнинг кўп ишлатилиши оқибатида юзага келади. Бундай поэтик матнлар одатда «минор» тоналликда ўқилади.

Лирик шеърятда, одатда, шоирлар мураккаб ва «хунук» талаффуз этилувчи ундош товушларни камроқ ишлатишга ҳаракат қилишади, бироқ поэтик нутқда айнан ушбу товушлар тасвирий вазифани бажаради. Аксарият ҳолатларда нохуш бирикмалар шоир ифодалаётган тасвирнинг эмоционал баҳосини белгилайди⁹.

Эвфония ва какофония каби ҳолатлар поэтик нутқ жарангининг асосий элементлари ҳисобланади. Улар товушлар ва товуш бирикмаларининг такрорланишидан ҳосил бўлади. Шунини инобатга олиш лозимки, товушлар фақат маълум контекстда у ёки бу хусусиятни белгилай олади.

Товушга тақлид – табиат ҳодисаси, ҳайвонлар, қушларнинг, табиий товушининг матнда акс этилишидир. И.Р. Гальперин товушга тақлидни икки турга ажратади: бевосита ва билвосита. Бевосита товушга тақлид тури мустақил сўз ҳисобланиб, товушлар бирикмаси керакли товушни беришга хизмат қилади. Бундай сўзлар тилда кам учрайди, уларнинг вазифаси нафақат ҳодисани билдириш, балки товуш тасвирини ҳам акс эттиришдан иборат: ting - tang, ping - pong, tap. Бу сўзларни «товушли метафора» ҳам деб аташ мумкин, улар оддий лексик метафорадан фарқли ўлароқ, кўринадиган эмас, балки эшитиладиган образ яратишга хизмат қилади¹⁰.

Таҳлил учун таркибида товушга тақлид сўзлар мавжуд қуйидаги шеърини парчани танладик:

*Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy bone
Silence the pianos and with the muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.
Let airplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message
He Is Dead...*¹¹

⁸ Walter de la Mare (1873-1958). Silver. www.poemhunter.com/poem/silver.

⁹ Голуб И. Б. Стилистика русского языка. – М.: Титул, 2002. – 260 с.

¹⁰ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 27-28 с.

¹¹ Auden W.H. Funeral Blues. <https://allpoetry.com/Funeral-Blues>.

Ушбу шеър муаллифнинг мотамли ва қайғули ҳолатини акс эттиради. Шеърда ишлатилган товушга тақлид сўзлар муаллифнинг кучли ҳиссиётини, унга дош бера олмаётганини, атрофида кечаётган ҳодисани эхтиросли қабул қилиб, диққатини жамлай олмаётганини тасвирлайди. Шу тарзда товушга тақлиднинг бевосита ишлатилиши муаллиф кечинмаларини акс этишида, ўқувчига эса уни тушунишга кўмаклашади.

Билвосита товушга тақлиднинг ёрқин мисоли сифатида Дж. Мэйсфилднинг "Sea - Fever" шеърини олса бўлади:

*I must down to the seas again, to the lonely sea and the sky,
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,
And the wheel's kick and the wind's song and the white sail's shaking,
And a grey mist on the sea's face and a grey dawn breaking...*¹²

Келитирилган шеър парчасини ўқиётиб, *sea, sky, ask, star, steer, wheel's, wind's, song, sail's, mist...* сўзларида учрайдиган [s] аллитерацияси ёрдамида денгиз тўлқининг шовқинини аниқ эшита оламиз.

Инглиз тилида шамолнинг ғувиллаши [w] товушининг такрорланиши орқали тасвирланади. С.В. Ворониннинг фикрича, ушбу товуш соф, майин урилишни англатади¹³: *wheel's, wind's, white*.

Юқоридаги шеър таркибидаги *...the wheel's kick...* сўз бирикмасида ишлатилган бевосита товушга тақлид сўзи кема штурвалининг урилишини «эшитишга» кўмаклашади. Демак, шоир товушлар ва бирикмалар такрори ёрдамида денгиз шовқинининг ёрқин тасвирини ярата олган.

Поэтик матнда товуш символикаси ҳам муҳим ўрин тутди. Матндаги товуш символикаси ҳис-ҳаяжон кўзғатиб, барча сезги органлари орқали таъсир кўрсатишга қодир.

Ҳозирги ўзбек адабий тилида олтита унли фонема мавжуд. Шулардан «и», «а», «у» фонемалари сўзнинг турли позицияларида ҳар хил вариантларга эгаллиги билан ажралиб туради¹⁴. Ана шу вариантлар услубий жиҳатдан аҳамиятли бўлиб, кўпинча нутқ эгасини характерлаб туради. Жумладан «и» фонемасининг «юмшоқ» (*кир, жиз*), «қаттиқ» (*қиз, қир*), «тор» (*бир, билан*), «кенг» (*чин, пир*) каби вариантлари мавжуд. Ушбу хусусиятлар қолган бешта унли фонемаларга ҳам хос ва уларнинг турлича талаффузи сўзда кўшимча маъноларни ҳосил қилади¹⁵.

О. Есперсеннинг аниқлашича, товушлар «ҳаракат», «нарса» ва «ташқи кўриниш» (шакл, ранг), «руҳий ҳолат» (қаноатсизлик, нафрат, хурсандчилик...), «ҳажм» ва «масофа»ни англатади¹⁶.

С.В. Ворониннинг фикрича, матнда ғамли, секин ҳолат ва мураккаб ҳаракат, фойдасизлик ва кураш ҳақида сўз юритилганда «хира» – «о», «у» унлилари одатдагидан кўпроқ ишлатилади. «Агрессив» шеърларда «қаттиқ»,

¹² Masefield J. Sea Fever. www.poetryfoundation.org/poems/54932/sea-fever.

¹³ Воронин С. В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 88.

¹⁴ Абдуазизов А.А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Университет, 2010. – Б. 58-69.

¹⁵ Яхшиева Г. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: Фил. Фан. номзоди ... дис. – Т., 1996. – Б. 31-35.

¹⁶ Jespersen O. Language. – London: Longman, 1954. – P. 35.

«дағал» «т», «к», «р», «а» товушлари; «идиллик» шеърларда эса – «юмшок», «майин» «м», «л», «н», «и» товушлари фаоллашади¹⁷.

Идиллик мазмундаги шеърларнинг товуш тизими «ғамгин», «агрессив» матндаги шеърларнинг фонетик тузилишидан тубдан фарқ қилади. Бундай, яъни ғамгин, қайғу мазмунидаги шеърларда ижодкорлар тамонидан «минор», «хира» товушлар кўпроқ ишлатилади.

Товуш символикасининг фаоллашув кўлами турли тилларда бир меъёрда эмас. Шунингдек, бир тилга хос товуш символикаси бошқа тилда умуман акс маънода ишлатилиши мумкин.

Тилшуносларнинг турли мазмундаги поэтик асарлар юзасидан бажарган таҳлилларини ўрганиб, товушларнинг қуйидаги «мазмун»ларда келишини аниқладик: «ёрқин», «мажор», «юмшок»; «нейтрал»; «хира», «минор», «қаттиқ»; «агрессив».

Товушларнинг ушбу «мазмуний» тавсифига асосланган ҳолда инглиз ва ўзбек тиллари фоник воситаларни қуйидаги гуруҳларга тақсимлашни маъқул кўрдик (Чизма 1):

Чизма 1

ТОВУШЛАР МАЗМУНИ	ИНГЛИЗ ТИЛИ		ЎЗБЕК ТИЛИ	
	УНЛИ	УНДОШ	УНЛИ	УНДОШ
ЁРҚИН, МАЖОР, ЮМШОҚ, ИДИЛЛИК	[i:], [i], [ei], [u:], [ju:], [ou], [εə]	[m], [n], [l], [ŋ], [s],	«и», «у», «э» (юмшок ундошлардан сўнг)	«м», «н», «л», «с», «х»
НЕЙТРАЛ	[e], [a:], [ʌ], [iə], [ə], [uə], [əu], [ai]	[w], [θ], [ð], [v], [ʃ], [dʒ], [tʃ], [p], [j], [ʒ], [h]	«е», «ю»,	«ч», «з», «ф», «в», «ш», «ж», «п», «й»
ХИРА, МИНОР, ҚАТТИҚ, КУЧЛИ	[ɔ], [ɔ:], [oi], [a:] [æ], [au]	[z], [b], [d], [t], [g], [k], [f]	«о», «а», «ё» (қаттиқ ундошлардан сўнг)	«д», «т», «г», «к», «х», «б»,
АГРЕССИВ	[ə:],	[r] (асосан ундош товушлар билан бирга келганида)	«ў»	«р», «қ», «ғ»

¹⁷ Воронин С. В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 120.

Диссертациянинг «Поэтик матнда лингвофонетик воситаларнинг прагматик хусусиятлари» деб номланган иккинчи бобида поэтик матн таркибидаги лингвофонетик воситалар ёрдамида ижобий, салбий ҳамда контраст эмоциялар ифода усуллари таҳлил қилинган. Шунингдек, шеърятнинг прагматик хусусиятлари шаклланишида фоник воситаларнинг роли аниқланган.

Оҳанг ва мазмун мутаносиблиги, яъни поэтик матнда товушларнинг семантик уйғунлиги кўпгина тилшунослар томонидан тан олинган. Бироқ поэтик асарларда товуш ифодасининг прагматик имкониятларига ҳамон кам эътибор ажратилиб келинмоқда. Бизнинг фикримизча, поэтик матннинг ўзига хос тузилиши ва образ яратишда товушларнинг ўрни ҳақида гап кетганида, аввало, товушларнинг прагматик аспекти, сўнгра эса уларнинг мазмуний уйғунлигини инобатга олмақ даркор. Поэтик асар – шоирнинг қабул қилувчига узатилаётган ўзига хос туйғулари изҳоридир ва шеърят тузилиши, биринчи навбатда, эмоция ва ҳиссиёт уйғотишга, ундан кейин эса маълумот етказишга йўналтирилади.

Олимлар эмоциянинг хусусиятларини аниқлаб, уни қуйидаги турларларга ажратишган¹⁸: «ижобий», «ёқимли», «позитив»; «салбий», «ёқимсиз», «негатив». Бироқ, бадий матнларда баъзан бир пайтда ҳам салбий ҳам ижобий мазмундаги ҳиссиёт воқеланишини сезиш мумкин. Бу эса «контраст эмоция» деб айтилади.

Бадий матнда ушбу турдаги эмоциянинг акс топиши доимий равишда кузатилади ва бу вазифа кўпинча лисоний birlikларнинг алоҳида прагматик мақсадда қўлланиши орқали бажарилади. Бадий мулоқот пайтида эмоция муаллиф ва ўқувчи муносабатининг аниқ тус олишига шароит яратади ҳамда ўқувчи баён қилинаётган воқеа-ҳодисалар, персонажлар ҳақида тўлиқ маълумот олиш имкониятига эга бўлади.

Поэтик матн прагматикаси унинг фоникаси орқали ҳам намоён бўлади, у ёки бу товуш воситалари орқали муаллиф ўз туйғусини, бирон-бир воқеликка нисбатан муносабатини аён қилиши доимо кузатилади. Масалан:

*Сен йироқда,
Ёринг йироқда,
Ўртанади жонинг фироқда.
Тугаб борар бардош – саботинг,
Учай десанг, йўқдир қанотинг.
Севар ёринг васлига муштоқ
Кечаларинг ўтади уйғоқ...
Аммо гамдан бошингни букма,
Шахло кўздан ёшингни тўкма.
Дилбар, буни фироқ дема ҳеч,
Ёрим мендан йироқ дема ҳеч.
Чунки оро кириб жонингга,
Бағринг бир кун келар ёнингга.*

(Эркин Воҳидов. Фироқ ҳақида).

¹⁸ Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: URSS, 2009. –С. 98.

Асарларда ёзувчи маълум бир ҳодисанинг мазмунини хабар қилиш билан бирга, ўқувчига эстетик ва эмоционал таъсир кўрсатишни ҳам мақсад қилади, чунки ҳис-туйғуга таъсир этиш хусусияти асарнинг қийматини белгиловчи воситадир. Ушбу шеърда асосий концепт «*фироқ, айрилиқ*». Салбий ҳис-туйғуни ифодаловчи сўз ва сўз бирикмалар: *йироқ, тугаб борар бардош, муштоқ, кўз ёш, ёрим йироқ, фироқ, ноҳақ ранжитди, нолишинг, кетдий боқмай қайрилиб, айрилиқ, ҳижрон зулмати*. Шоир лирик қаҳрамонига мурожаат қилиб, унинг тушкун, аламли, дардли ҳолатини, соғинчини ифодалашда ва ушбу ҳолатни китобхонга етказиш орқали таъсир этишда салбий маънодаги сўзларни, хушоҳанг бўлмаган товуш ва товуш бирикмаларини қўллайди. Товуш, оҳанг мазмун билан чатишиб, яхлит матн салбий мазмунда яратилишига улуш қўшган.

Шеърнинг мазмунга мос тарзда ўзига хос интонация – урғу ва паузалар билан ўқилиши талаб этилади. Тўғри, ҳар қандай туйғу, эмоционал ва эстетик таъсирни, биринчи навбатда, танланган сўз ва сўз бирикмалари орқали ифодалаш мумкин, бироқ поэтик матнда унинг жонланиши, давомийлиги албатта фонемалар, такрорлар, товушга таклид ва товуш символикаси орқали амалга оширилади. Ушбу шеърда асосан «р», «д», «б» товушлари аллитерация, яъни такрорий тарзда қўлланилган. Бу товушлар такрори лирик қаҳрамон қалбидаги аламли армон, ёлғизлик туйғусини, унинг ғам-ташвишларини яққол ифодалашга иштирок этган. Муаллифнинг лирик қаҳрамонга такрорий мурожаатини «сен» сўзининг анафорик ҳолатда ишлатилиши ҳамда «-инг» қўшимчасининг қўлланилиши орқали кузатиш мумкин. Шеър салбий ҳис-туйғу уйғотиши учун пасаювчи оҳангда ўқилади. Шеър ифодаси жараёнида мисраларда «р», «қ», «б», «д» каби қаттиқ ундош товушлар, ҳамда тилорқа «о» ва тилолди қаттиқ «а» унли товушларининг кўп бор ишлатилиши туфайли какофония ҳосил бўлганини сезиш мумкин.

Шеърда «қаттиқ» ундош товушлар билан бир қаторда, «юмшоқ» товушлар ҳам учрайди, бироқ улар асосан «қаттиқ» унли товушлардан кейин келиб, нейтраллашган.

Эркин Воҳидов қаламига мансуб «*Фироқ ҳақида*» шеърдаги фоник воситаларнинг тизимини чизмада қуйидагича изохлаш мумкин (Чизма 2):

Чизма 2

«р», «д», «б» аллитерация	Шоирнинг мурожаати, лирик қаҳрамоннинг соғинчи, алам, ёлғизлик туйғусини ифодалашга хизмат этган товушлар	какофония	Тилорқа «о» ва қаттиқ тилолди «а» унли товушларининг кўп ишлатилиши
«о», «а» – ассонанслар			«р», «қ», «б», «д» каби қаттиқ ундош товушлар
«сен» сўзи ва «-инг» қўшимчасининг анафорик ҳолатда қўлланилиши			«юмшоқ» ундош товушларнинг нейтраллашуви

Ушбу ғазалда салбий ҳис-туйғуни ифодалашда қўйидаги омиллар асос бўлган:

1) ички ҳиссиётни ифодалаш учун «р», «қ», «б», «д» товушларнинг такрорий ишлатилиши;

2) лирик қаҳрамоннинг ҳолатини тасвирлашда, образни ифодалашда ассонанс усулида қаттиқ унли товушларнинг қўлланилиши;

3) урғунинг асосан қаттиқ товушларга тушиши;

4) какофонияни ҳосил қиладиган товуш бирикмаларининг қўлланилиши.

Ижобий эмоцияни ифодалашга хизмат қилган лингвофонетик воситалар хусусияти қуйидаги шеърини парча мисолида таҳлил қилинди:

*Сен борсан – мен учун бу ҳаёт гўзал,
Сен борсан – мен учун дилбар коинот.
Сенсиз қолар эдим зулматда тугул,
Сенсиз қолар эдим буткул бемурод.
Сенинг висолингда умрим яширин,
Чечаксан, мен учун асло сўлмассан,
Шу қадар дилбарсан, шу қадар ширин,
Афсус, шундайлигинг ўзинг билмассан.*

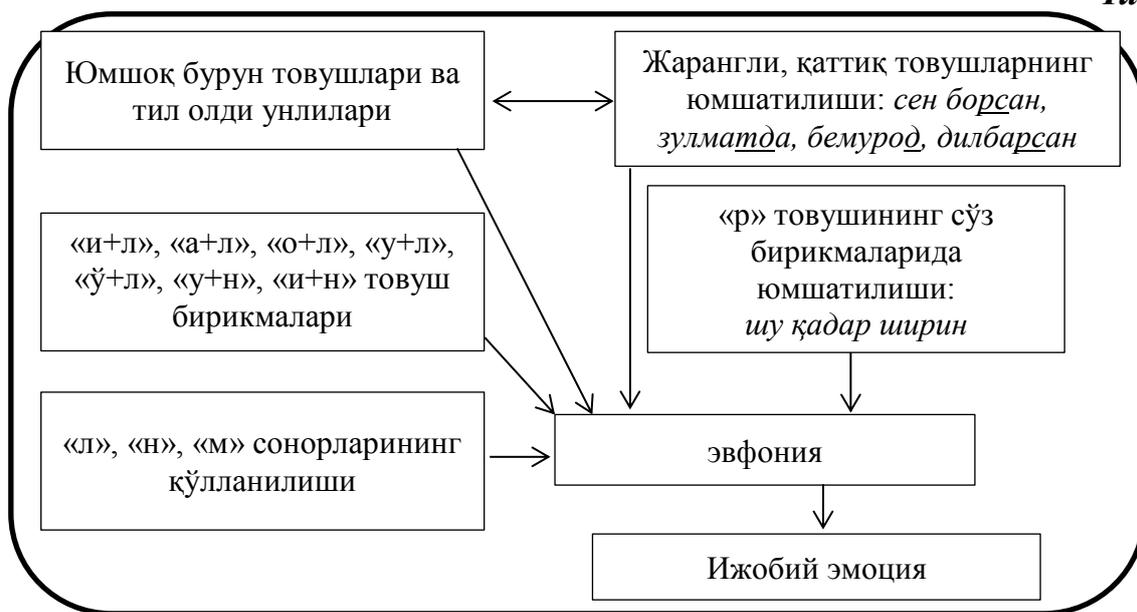
Абдулла Орипов ўз шеърларида ҳаётни, инсон ҳис-туйғуларини, шодлик ва андухларини, муҳаббат ва вафони, Ватанга бўлган муҳаббатни, меҳр оқибатни мадҳ этади. Шу билан бирга, табиат ва инсон ҳиссиётлари уйғунлиги, инсоннинг табиатга бўлган муносабати, табиатнинг инсон ҳаётига таъсири ҳақида сўз юритади.

«Сен борсан» номли шеърда концептуал бирлик – «борлиқ, мавжудлик». Матн ижобий ҳиссиётни беришга мўлжалланганлиги боис, хушоҳанг, эвфоник воситалар танланган: *гўзал, дилбар, чечак, ширин, висол, умр*. Шеърдаги сўзлар таркибида юмшоқ тилолди «и», «е» унлиларининг мавжудлиги хушоҳанглик яратилишига сабаб бўлган. Ундош товушлардан аллитерацион тарзда «л», «н», «м» сонорларининг қўлланилиши тингловчига ҳузур бағишлаши билан бир қаторда, ифода жараёнида майинликни яратади. Шеър ижобий маънода бўлгани боис мажор оҳангда, яъни хушқайфият билан қувноқ, кўтарилувчи оҳангда ўқилади. Бу шеърда «с» товуши анафорик тарзда ишлатилган бўлиб, у ўқувчи, тинговчининг диққатини жалб этади. Шоир ҳаёт умидли ва муродли бўлиши учун ёнида чин дўсти, ёри, ҳамроҳи бўлиши лозимлигини кўнглига туғиб олади.

Шеърдаги «и+л» (*дилбар*), «а+л» (*гўзал*), «о+л» (*висол*), «у+л» (*буткул*), «ў+л» (*сўлмассан*), «у+н» (*учун*), «и+н» (*яширин, ширин, ўзинг*), «е+н» (*сен, мен*) товуш бирикмалари мулойимликни ҳосил қилиб, улардан эвфонияни яратишда фойдаланилган. Тўғри, шеърда жарангли, портловчи қаттиқ ундош товушлар ҳам анчагина, бироқ улар юмшоқ унлилардан сўнг келиб, баъзи жойларда редукцияга учраши туфайли юмшоқлашган: *сен борсан, зулматда, бемурод, дилбарсан*. Шунингдек, «р» товуши ҳам сўз бирикмалар каторида юмшатирилган: *шу қадар ширин*.

Абдулла Ориповнинг «Сен борсан» шеърининг фонетик тузилишини чизмада қуйидагича тасвирлаш мумкин (Чизма 3):

Чизма 3



Демак, ижобий ҳис-туйғуни беришда товуш воситаларининг роли қуйидагича:

- 1) тил олди юмшоқ унлиларининг ва сонор товушларнинг қўлланилиши;
- 2) қаттиқ портловчи товушларнинг редукцияга учраши;
- 3) таранг «р» товушининг сўз бирикмаларида юмшатилиши;
- 4) «и+л», «а+л», «о+л», «у+л», «ў+л», «у+н», «и+н», «е+н» товуш бирикмалари.

Инглиз шоири Жон Китс қаламига мансуб «Sonnet on the Sea» шеърисидаги фоник воситаларининг ролини аниқлашга ҳаракат қиламиз:

*It keeps eternal whisperings around
Desolate shores, and with its mighty swell
Gluts twice ten thousand Caverns, till the spell
Of Hecate leaves them their old shadowy sound.
Often 'tis in such gentle temper found,
That scarcely will the very smallest shell
Be mov'd for days from where it sometime fell,
When last the winds of Heaven were unbound
O ye! Who have your eye-balls vex'd and tir'd,
Feast them upon the wideness of the Sea;
O ye! Whose ears are dinn'd with uproar rude,
Or fed too much with cloying melody –
Sit ye near some old Cavern's Mouth, and brood
Until ye start, as if the sea-nymphs quir'd!*¹⁹

Ушбу сонет денгизда кечаётган ҳолатни акс этган. Унда муаллиф «юмшоқ», «ёркин» [l], [m], [n], [w] каби ундош ҳамда [i:], [i], [e] унли

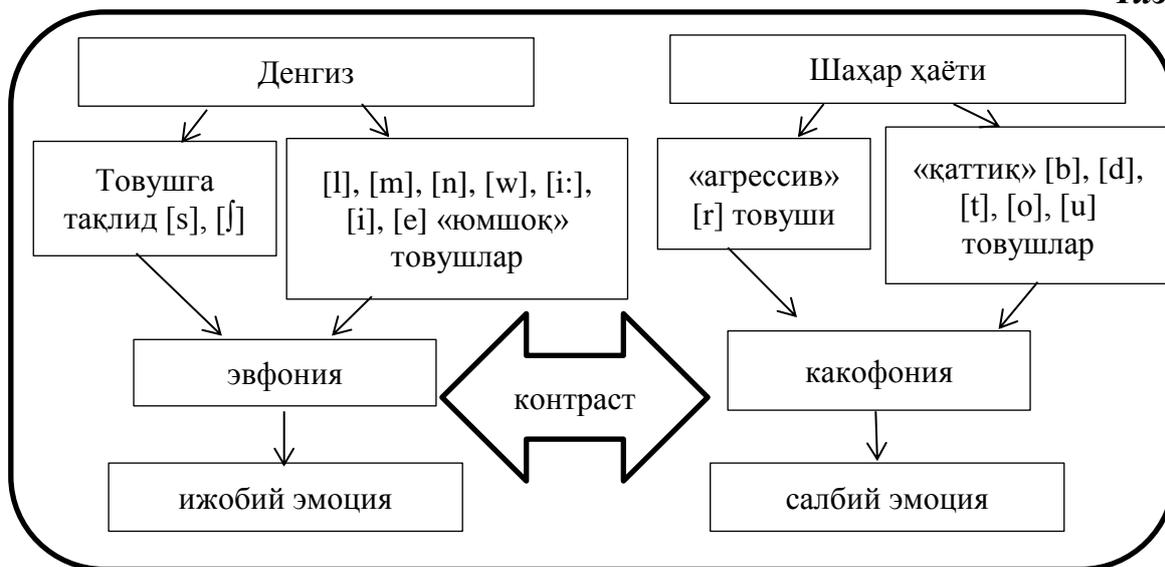
¹⁹ Keats John. Sonnet on the Sea. <https://www.poemhunter.com/poem/sonnet-on-the-sea>.

товушларидан унумли фойдаланган. Ушбу товушлар тинч, сокин денгиз ҳолатини тасвирлашда кўл келган. Сув образини яратишда эса муаллиф асосан [s], [ʃ] товушларига мурожаат қилган (*keeps, whisperings, desolate shores, its, swell, gluts, twice, spell, shadowy sound, such, scarcely, smallest shell, sometime*). Ушбу товушлар секин ҳаракатни ифодалаш мақсадида ишлатилади.

Кейинги мисраларда шоир шаҳарнинг кундалик шовқинли ҳаётдан чарчаган инсонларни денгиз томон чорлайди ва тинч, осуда денгиз билан шовқинли ҳаёт орасидаги контрастни ҳосил қилади. Ушбу тасвирни ифодалашда муаллиф [b], [d], [t], [o], [u] «қаттиқ» товушлар ҳамда [kst], [pr], [br] каби какофоник товуш бирикмаларидан фойдаланган (*unbound, eye-balls, vex'd, tir'd, dinn'd, uproar rude, fed, too, brood*). Шовқинли шаҳар ҳаёти «агрессив» [r] товуши, майин денгиз тўлқинининг шитирлаши эса «юмшоқ» [s], [ʃ] товушлари ёрдамида тасвирланган: *vex'd and tir'd, uproar rude – shadowy sound, smallest shell*.

Ушбу шеърда Ж. Китсининг коммуникатив мақсади инсонларни шаҳар шовқинидан воз кечиб тинч, сокин денгиз томон чорлаш ва сокинликка эришиш. Унда ишлатилган фоник воситалари орқали ўқувчи сокин денгизни ҳис қилади, шовқинли шаҳарни тасаввур эта олади. Шеърдаги контраст эмоцияни тасвирловчи фоник воситаларининг ролини чизмада тасвирлаш мумкин (Чизма 4):

Чизма 4



Ушбу чизмага асосланиб, поэтик матнда эмоционал контрастнинг берилишини изоҳлаймиз:

- 1) тўлқин оҳангини берувчи [s], [ʃ] товушлари шовқинли шаҳар ҳаётини тасвирлашда ишлатилган агрессив [r] товушига контраст бўлган;
- 2) денгизни, сокинликни тасвирлашда фойдаланилган «юмшоқ» товушлар кундалик ҳаёт тарзини ифодалаш учун ишлатилган қаттиқ [b], [d], [t], [o], [u] товушлар билан контраст ҳосил қилган;
- 3) денгиз сокинлиги эвфоник тарзда, шаҳар шовқини эса какофоник оҳангда берилган.

Диссертациянинг «Поэтик матн таржимасида прагматик таъсир ўтказувчи лингвофонетик воситаларнинг берилиши» деб номланган учинчи бобида поэтик матнлар таржимаси жараёнида прагматик мазмунни қайта яратиш муаммолари, ўзбек тилидан инглиз тилига ўгирилган поэтик матнларнинг лингвофонетик тузилиши ва прагматик хусусиятлари ҳамда инглиз поэтик матнлари лингвофонетик тузилишининг таржима прагматикасида акс топиши каби масалалар кўриб чиқилган.

Таржима адекватлиги, асосан, матннинг прагматик муқобиллашуви асосида ҳосил бўлади. Шунини таъкидлаш жоизки, бадиий матнлар орасида шеърий матнларнинг прагматик муқобиллашуви энг мураккаб жараён саналади. Маълумки, қайта яратилган шеърий матн, аслиятдаги шакл ва мазмун бирлигининг бадиийлиги қанчалик сақланиши ва аниқ деталлар воситасида ифодаланишидан қатъий назар, жонсиз фотонусха ёки схема тарзида эмас, балки бутун бир тирик поэтик организм каби жаранглаши лозим. Бошқача айтганда, поэтик таржима аслиятнинг тирик эгизаги бўлиши шарт, фаол равишда таржима тилида тўлақонли адабий жараённи қамраб олиши лозим²⁰.

Таҳлилни ўзбек мумтоз шеъриятида етакчи ўринни эгаллаган ғазал жанрининг таржимасида прагматик мазмуннинг ифодалашда аҳамиятли бўлган лингвофонетик воситаларнинг берилишини кўриб чиқишдан бошлаймиз.

Алишер Навоий қаламига мансуб «Эл дарди ёрдин кам ўлур» номли ғазалининг лингвофонетик структураси кўйидаги кўринишга эга:

*Эл дарди ёрдин кам ўлур, ↓ менда ёр йўқ,
Кўнглумда юз туман гаму ↓ бир гамгусор йўқ.
Жон риштасини чирмадим ўқунгга, войким,
Тигинг багирни ёрдию ↓ тикмакка тор йўқ.
Деманг гамиди йиғлама кўп ихтиёрсиз,
Беихтиёрликда манга ↓ ихтиёр йўқ.
Тутса қарор бир нафас оллимда, ваҳ, не суд,
Ким, ул нафас рамида ↓ кўнгулга қарор йўқ.
Десамки, тарки ишқинг этай бутма, эй парий,
Ким, телбалар ҳадисиға кўп ↓ эътибор йўқ.
Чиқ рўзгор аҳлидин осойиш истасанг,
Ким, мунда гайри тафриқаи ↓ рўзгор йўқ.
Ўзни Навоий айлама усрук бу базм аро,
Ким, даҳр айиш бодасида ↓ жуз хумор йўқ.²¹*

Ғазал ўқувчига салбий эмоция уйғотишга қодирлигини, аввало, унда ишлатилган салбий маънодаги сўз ва сўз бирикмалари орқали англаш мумкин: *дард, йўқ, юз туман гам, тигинг багирни ёрди, гамиди йиғлама, рамида (чўчиган, қўрққан), тарки ишқинг, телба, осойиш истасанг, тафриқа, (бўлиш, айириш, тарқатиш), усрук (маст)*. Ғазал ишқий мавзуда бўлиб, унда ёридан айрилган лирик қаҳрамоннинг ҳис-туйғулари ифодаланган. Ундаги «ёр»

²⁰ Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии. 2005 // <http://orus.slavica/org/node/1734>.

²¹ Навоий сабоқлари. Алишер Навоий. Эл дарди ёрдин кам ўлур... (Рус ва инглиз тилларига Г.Ярославцев, А.Обид тарж.) // Жаҳон адабиёти, 2016. 10-сон. – Б. 3-6.

тимсоли орқали маъшука, дўст, пири комил тушунилади. Лирик қаҳрамон дарду аламга дучор бўлганлиги ва инсонлар бундай вақтда ёру дўстларидан тасалли топишлари, лекин унинг бу ғамларини айтиш учун бир ғамхўри йўқлиги айтиб ўтилган²². Ғазал салбий мазмунга эгаллиги боис пасаявчи оҳангда ўқилади.

Ғазалда асосан қаттиқ «а» товушидан унумли фойдаланилган, шу билан бирга, «д+а», «ғ+а», товуш бирикмаларини кўп учратиш мумкин. Уларга оҳангдош сифатида «т+а», «к+а», «қ+а», «г+а», «б+а» бирикмалари ҳам ишлатилган. Ушбу товуш ва товуш бирикмалари, яъни қаттиқ, агрессив товушлар салбий мазмунни кучайтиришда аҳамиятли эканлигини таъкидлаб ўтган эдик. Шу билан бирга, ундош товушлардан «к», «ғ», «р»нинг кўп ишлатилиши какофонияни ҳосил қилган. Бу товушлар талаффузи қолган товушларга нисбатан мураккаброқ саналиб, сўз талаффузидаги равонлик, мулойимликни бузади. Ҳаттоки, кўпгина ёш болалар ҳам уларни талаффуз қилишни кечроқ ўрганади. Бироқ, кўриб турганимиздек, айнан ушбу товуш ва товуш бирикмалари ўқувчининг диққатини жалб қилиб, лирик қаҳрамоннинг салбий кечинмаларини намоён этишга қўл келган.

«Эл дарди ёрдин кам ўлур» ғазалининг бадий мазмуни таржимон Аъзам Обид томонидан инглиз тилида қайта яратилган:

*A sweetheart heals the pain, I do not have love mate,
My soul's full of heaviness, but no compassionate.
I tied my heart to your arrow, to who can I wail now,
Your edge cut my flesh and blood – no thread to renovate
Do not tell unwillingly I am mourning over her,
In this disinclination, I am at random state.
To decide to be with me awhile for sweet in vain,
Since that time in my heart the decision will abate.
Hey, peri, don't believe me if I part with your love,
It's good to disregard what madmen annotate.
You want to live in peace, abandon population,
Here except for much ado has nothing to relate.
Navoi, in this feast don't make yourself a drunk,
No man from this world's wine can luxuriate.*

Аслиятдаги ҳар бир сатр 12-13 ҳижоладан иборат бўлса, таржимадаги сатрлар 13-14 ҳижоладан ташкил топган. Поэтик матн таржимасида бу ҳолат табиий, яъни ҳижолад сони 1-2тага фарқланиши мумкин. Таржимада ҳам какофоник оҳангни сезиш мумкин. Юмшоқ, майин товушлар аллитерацион ёки ассонанс кўринишида такрорланиб келмаган, мажор ва минор товушлар аралаш ҳолда ишлатилган. Таржимон аслиятдаги каби салбий эмоцияни ўйғотувчи оҳангни бериш мақсадида урғули бўғинларда асосан портловчи «қаттиқ» ундош товушлардан фойдаланган: [t], [k], [b], [p], [g].

²² Ўша асар, – Б. 4.

Аслиятдаги қофия («...ор йўқ») ёпиқ бўғин ва у минор товушлар орқали шакллантирилган, таржимада эса минор оҳангни яратиш муксадида [-eit] суффиксидан фойдаланилган. Ўзбек тилидаги матнда лирик қаҳрамоннинг асаби таранг ҳолатини кўрсатиш мақсадида қаттиқ «а» товуши кўп мартаба ишлатилган, бироқ, таржимада бироз юмшоқликни сезиш мумкин. Сабаби, қаттиқ ва юмшоқ унли товушлар бир хил меъёрда қўлланилган. Масалан, юмшоқ унли товушлардан [i:] – 7, дифтонглардан [ei] –12, [ou] дифтонги – 4, қаттиқ унли товушлардан [æ] ва [e] – 26, [ʌ] – 9 мартаба такрорланган. Қолган товушлар эса нейтралдир.

Аслият тили матни ҳамда таржима матнларидаги лингвофонетик воситаларнинг салбий эмоцияни беришидаги ролининг таҳлилини жадвал асосида қиёслаймиз (Чизма 5):

Чизма 5

<i>Эл дарди ёрдин кам ўлур, менда ёр йўқ, Кўнглумда юз туман заму бир замғусор йўқ.</i>	<i>A sweetheart heals the pain, I do not have love mate, My soul's full of heaviness, but no compassionate.</i>
<i>Жон риштасини чирмадим ўқунга, войким, Тигинг бағирни ёрдию тикмакка тор йўқ.</i>	<i>I tied my heart to your arrow, to who can I wail now, Your edge cut my flesh and blood – no thread to renovate</i>
<i>Деманг гамида йиғлама кўп ихтиёрсиз, Беихтиёрликда манга ихтиёр йўқ.</i>	<i>Do not tell unwillingly I am mourning over her, In this disinclination, I am at random state.</i>
<i>Тутса қарор бир нафас оллимда, ваҳ, не суд, Ким, ул нафас рамида кўнгулга қарор йўқ.</i>	<i>To decide to be with me awhile for sweet in vain, Since that time in my heart the decision will abate.</i>
<i>Десамки, тарки ишқинг этай бутма, эй парий, Ким, телбалар ҳадисига кўп эътибор йўқ.</i>	<i>Hey, peri, don't believe me if I part with your love, It's good to disregard what madmen annotate.</i>
<i>Чиқ рўзгор аҳлидин осойиши истасанг, Ким, мунда гайри тафриқаи рўзгор йўқ.</i>	<i>You want to live in peace, abandon population, Here except for much ado has nothing to relate.</i>
<i>Ўзни Навоий айлама усрук бу базм аро, Ким, даҳр айиши бодасида жуз хумор йўқ.</i>	<i>Navoi, in this feast don't make yourself a drunk, No man from this world's wine can luxuriate.</i>

Мисраларда хира, минор, қаттиқ, энергетик, кучли товушлардан салбий оҳанг яратилишида унумли фойдаланилганлигини кўриш мумкин. Аслиятда муаллиф асосан ««д», «ғ», «т», «б», «к», «а» ва «о» товушларини такроран ишлатиб, қалбидаги туйғуларни ифода этишга, ўқувчига прагматик таъсир

ўтказишга, яъни ўз кечинмалари, туйғуларининг салбий ҳолатини намоён этишга мушарраф бўлган. Таржимон Аъзам Обид ҳам хира, минор, қаттиқ, кучли товушларни ([t], [k], [b], [p], [g], [o], [æ]) танлаб олиб, аслиятдаги салбий оҳангни қайта ярата олган.

ХУЛОСА

1. Шеъринг матнининг эмоционал-мазмуний образи архитектуроник, ритмик, эвфоник сатҳларда шаклланади. Ушбу образлар ва поэтик мазмун асосида асарнинг фонетик тузилиши, эпифорик, эвфоник ва бошқа фонематик ҳодисалар туради.

2. Шеърингдаги хушоҳанглик, яъни эвфония ва какофония ҳолатлари товушларнинг ишлатилишига боғлиқ. Оҳангдорлик айнан товушлар ёки товушлар гуруҳи такрори ёрдамида яратилади. Алоҳида олинган товуш керакли таассурот бера олмайди, мазмун ва оҳанг ҳамоҳанглиги ўқувчига катта таъсир ўтказишга қодир. Поэтик матн таркибидаги танлаб олинган товушлар, товушга тақлид семантик ва стилистик хусусиятга эга бўлиб, ўқувчига турли таассурот ўйғотиш, образ яратиш мақсадида қўлланилади.

3. Поэтик матнлар таҳлили асосида шеърингда товушлар «ёрқин», «мажор», «юмшоқ», «нейтрал», «хира», «минор», «қаттиқ», «агрессив» каби хусусиятларга эгаллиги аниқланди. Ушбу хусусиятлар фақат поэтик матн доирасида прагматик мазмун ифодалаш имкониятига эга.

4. Поэтик матнда муаллифнинг воқеликка нисбатан субъектив баҳо муносабати дастлабки ўринга чиқади ва шу аснода, шеър мазмунига эмоционал бўёқ берувчи ритм, товуш, интонация каби фонетик воситалар ифода планида етакчи ролни ўтайдилар. Ушбу нутқ элементлари бошқа бирликлар билан ўзаро боғлиқликда яхлит ифода тизимини ташкил қилади.

5. Шеърингда эвфония ва какофония ҳодисалари ҳам муаллифнинг эмоционал ҳолатини ўқувчига, тингловчига етказишга хизмат этади. Аслиятдаги ана шу хусусиятларни, яъни матндаги товушлар сифатини таржима тилида қайта яратиш лозим. Акс ҳолда, аслият реципиентларининг мазмун идроки даражаси, шеър таъсирида уйғонадиган эмоционал ҳолати таржима матнидаги ахборотни қабул қилувчилариникидан фарқ қилиши мумкин.

6. Поэтик матндаги «салбий» ва «ижобий» ҳамда «контраст» ҳиссиёт фоник воситалар ёрдамида яратилишида ҳамда таржима тилида ана шу ҳиссиётни берувчи «қаттиқ» ва «юмшоқ» товушлар ролини инобатга олиш даркор. Контраст эмоцияни берувчи шеърларда эса улар бир матн доирасида мавжуд бўлиб, уларнинг жойлашув тартиби таржима тилида сақланиши маъқул.

7. Поэтик матннинг эмоционал таркиби зоҳирий ва ботиний хусусиятга эга ва айнан шу хусусият таржимада асосий вазифалардан бирини ўтайди, чунки таржиманинг адекватлигини лисоний бирликлар эквивалентлиги эмас, балки эмоционал мазмун муқобиллиги белгилайди. Бундай муқобиллик аслият ва таржима тилларидаги сўзларнинг коннотатив маъно бўлакларидан кўра, кўпроқ

матн эмоционал образининг мос келишини тақозо этади, чунки матннинг умумий образи лисоний-тафаккур фаолиятининг асосий когнитив бирлигидир.

8. Поэтик матннинг ташқи қатламида, унинг шаклий тузилишида намоён бўладиган ритмик структура, поэтик мазмуннинг «скелети»ни ҳосил қилади. Поэтик мазмун эса, ўз навбатида, шоирнинг дунёқараши, унинг воқеликка нисбатан шахсий муносабатидан иборат бўлиб, яратилаётган асарда у ёки бу кўринишда ўз аксини топади. Худди шу дунёқарашни қайта яратиш таржимоннинг асосий вазифаларидан бири бўлиб, бунда у шеърнинг ташқи қиёфасидан маълум даражада чекиниши мумкин, аммо поэтик асарнинг мазмуний қийматини сақлаб қолишга мажбур.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ХАЛИМОВА ФИРУЗА РУСТАМОВНА

**ЛИНГВОФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil279.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Дадабоев Хамидулла Арипович**
доктор филологических наук, профессор

Эргашева Гули Исмоил кизи
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Национальный университет Узбекистана**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2019 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабз, д.25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована под № __). Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабз, д.25. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 г.

(Реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2019 г.)

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

К.П. Садиков

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней доктор филол. наук, профессор

А. Куранбеков

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Изучение фонетических особенностей поэтического текста с точки зрения перевода является одной из важнейших задач мировой лингвистики и переводоведческой науки. В процессе перевода поэтического текста возникают проблемы, касающиеся эквивалентности значения оригинального текста и перевода, в результате чего появляется необходимость поиска методов, находящих их прагматические эквиваленты и создания условий для их непосредственного внедрения в практику. Кроме того, возрастающая актуальность задач, связанных с развитием способностей межкультурной коммуникации, требует изучения лингвистических, прагматических и лингвокультурных аспектов переводческой деятельности.

Сегодня в мировом переводоведении выявление семантических, стилистических, прагматических и лингвокогнитивных особенностей текстов стихотворных произведений при переводе с одного языка на другой, а также разработка тенденций их формирования на языке перевода приобретает всё большую значимость. В частности, лирическое произведение, являющийся особым средством, обеспечивающим соответствие формы и значения, при обращении внимания на его фонетический состав становится источником адекватного перевода и служит научным доказательством в усовершенствовании таких современных аспектов, как сравнительная поэтика, лингвистика текста, прагмалингвистика, теория и практика перевода, а также способствует формированию нового направления – функциональной поэтики.

В Узбекистане в годы независимости особое внимание стало уделяться развитию культуры, литературы и сферы образования. Сегодня всё большую актуальность приобретают вопросы по внесению уточнений в процесс внедрения в практику перевода теоретических знаний, систематизации требований к переводу, использованию в практике полученных за последние годы результатов переводоведческой науки. Внедрение в нашей стране зарубежных программ по иностранным языкам послужило толчком для нового периода исследований по сравнительной поэтике и переводоведению. В «Стратегиях действий» по развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы выносимая на повестку дня задача по «усовершенствованию системы образования и продолжению тенденции подготовки отвечающих требованиям трудового рынка высококвалифицированных кадров»¹ требует обогащения практической сферы перевода инновационными принципами и критериями.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947 сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармони // Халқ сўзи, 08.02.2017. №28.

осуществляемых в стране широкомасштабных реформах»² от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования»³ от 20 апреля 2017 года, Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 292 «О мерах по организации деятельности научно-исследовательских учреждений при Академии наук Республики Узбекистан»⁴ от 18 мая 2017 года и другие нормативно-правовые документы, касающиеся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Достаточно исследований выполнено по определению эмоциональных и экспрессивных характеристик поэтического текста, однако единичными остаются исследования, посвящённые роли фонетических средств в формировании прагматического содержания текста, а также способам их перевода.

Ряд учёных, в частности, С.В. Воронин, А.П. Журавлев, В.В. Левицкий, Р.О. Якобсон, И. Б. Голуб, Н.А. Любимова, Ю.М. Лотман, И.В. Арнольд, Е.А. Титова, Л.А. Горохова, Ф. Мико, М.С. Майрон, И. Фонаг, Р. Браун, Д.А. Кристал, Л. Болинжер, Ж. Фирс, А. Груттенден, М. Майрон, С. Ньюман, Ж. Вайс, из узбекских учёных-языковедов А. Абдуазизов, А. Хайдаров, Г. Яхшиева, З.М. Кабилова, М. Миртожиев, К. Сапарова занимались изучением сущности фоностилистических средств в поэтическом тексте⁵. Исследования

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори. Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида. <http://lex.uz/docs/3765586>.

³ Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори. Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида. <http://www.lex.uz/docs/3171590>.

⁴ Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг Қарори. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида. <http://lex.uz/docs/3207162>.

⁵ Воронин С. В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 199 с.; Журавлев А. П. Фонетическое значение. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974.–160с.; Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1980. – 155 с.; Левицкий В. В. Семантика и фонетика. – Черновцы, 1973.– 290 с.; Якобсон Р.О. Работы по поэтике. – М.: Прогресс, 1987.–460с.; Голуб И. Б. Стилистика русского языка.– М.: Титул, 2002. – 670 с.; Любимова, Н. А., Пинежанинова, Н. П., Сомова, Е. Г. Звуковая метафора в поэтическом тексте. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996.-214 с.; Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста: Статьи и исследования.– СПб.: Искусство, 1996.–846 с.; Арнольд И. В. Стилистика. Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп.–М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.; Титова Е.А. Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов (на материале английского и русского языков). – Челябинск, 2006. – 189 с.; Горохова Л.А. О некоторых закономерностях перевода ономастопов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте. // Лингвистика. Перевод, Межкультурная коммуникация. №-2. – М., 2000. - С. 110-120.; Мико Ф. Передача звучания при переводе лирической поэзии // Поэтика перевода: Сборник / Составл. С.Ф. Гончаренко. – М.: Радуга, 1988.– 235 с.; Miron M. S. A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism // The Journal of Abnormal and Social Psychology, 1962. Vol-3. – P 623-630; Fonagy I. Informationsgehalt von Wort und Laut in der Dichtung // Poetics. –Warsawa, 1961, – 592 p.; Brown R., Nuttal, R. Methods in phonetic symbolism // The journal of Abnormal and Social Psychology, 1959. Vol-3. – P 441-445.; Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. – Oxford: Blackwell Publishing, 2008. - 529 p.; Bolinger Dw. Rime,

выражений звуков в устной речи и письменном тексте проводились на основе различных подходов. Эта проблема до сих пор не нашла своего решения, так, например, изучение фонетических средств языка в сфере разных научных направлений становится причиной расширения терминологической системы, однако до сих пор нет единого научно-методологического подхода к этой проблеме.

Изучением возможностей лингвфонетических средств поэтического текста в формировании прагматического значения и проблемами создания подобного значения в процессе перевода занимались В.Н. Комиссаров, Ж. Делисл, А. Нойберт, П.А. Ньюмарк, К. Малмжоер, А. Лефеве, А.А. Горбачевский, З.С. Дотмурзиева, И.С. Алексеева, И. Мирзаев, Г. Саломов, К. Мусаев, Ш. Сафаров, И. Гафуров, М. Холбеков, Г. Рахимов, Р. Ширинова⁶ и другие учёные-языковеды, в чьих трудах исследовались проблемы, связанные с формированием смысловых характеристик текста при переводе, а также имеются труды А.А. Абдуллажонова, Э.З. Очилова, М. Бакаевой, Д.А. Султановой, Б. Холбековой, Г. Одиловой,⁷ посвящённые исследованию теоретических и практических аспектов достижения адекватного перевода поэтического текста.

Assonance, and Morpheme Analysis // *Word*, 1950. Vol. 6 (2). – P 117-136.; Firth J.R. *Speech*. – London: Ernest Benn, 1930. – 79 p.; Gruttenden A. *Intonation*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 214 p.; Miron M. S. A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism // *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 1962. Vol-3. – P 623-630.; Newman S. S. Further experiments in phonetic symbolism // *American Journal of Psychology*, 1983. Vol. 17 (2). – p. 54-76.; Weiss J. H. *Phonetic symbolism re-examined* // *Psych. Bull.* Vol. 61 (6), 1964. – P 454-458.; Абдуазизов А.А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Университет, 2010. – 170 б.; Ҳайдаров А.А. Бадиий тасвирнинг фоностилистик воситалари: филол.фанл. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – 158 б.; Яхшиева Г. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: Филол. фанлари номзоди ... дис. – Т., 1996. – 132 б.; Кабилова З.М. Ўзбек тилининг фоносемантик воситалари. ф.ф.н. диссер. – Т., 2008. – 124 б.; Миртожиев М. Товушлардаги маъно. – Т.: Ўзбекистон, 1982. – 24 б.; Сапарова К.О. Сопоставительное типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов). диссер ... д.ф.н. – Ташкент, 2010. – 395 с.

⁶ Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 250с.; Delisle J. *Translation: An Interpretive Approach*. – Ottawa: University of Ottawa Press, 1988. – 221 p.; Neubert A. *Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Übersetzungswissenschaft*. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. – p. 60-75.; Newmark P. *A Textbook of Translation*. – New York: Prentice Hall, 1988. – 278 p.; Malmkjøer K. *Linguistics and the Language of Translation*. – Edinburgh University Press, 2005. – 208 p.; Lefevre Andre. *Translating Poetry: Seven Strategies and Blueprint*. – Assen: Van Gorcum, 1975. – 243 p.; Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. – Челябинск, 2001. – 202 с.; Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. Автореф. диссер... к.ф.н. – Пятигорск, 2006. – 24 с.; Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288с.; Мирзаев И. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с.; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1982. – 232 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 300 б.; Сафаров Ш.С. Матнинг мураккаблик даражаси ва таржима // Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. – СамДЧТИ. 2016. 5-7 б.; Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Т.: «Tafakkur bo'stoni», 2012. – 216 б.; Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Рахимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2016. – 176 б.; Ширинова Р. Бадиий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: «Turon Zamin Ziyu», 2017. – 208 б.

⁷ Абдуллажонов А.А. Навоий бадииятини немисча таржималарда қайта яратиш ва табдил этиш. Филол. фанлари номзоди... диссер. – Т., 1998. – 144 б.; Очилов Э.З. Рубоий таржималарида шакл ва мазмун бирлиги. Филол. фан. номзоди... дисс. автореферати. – Т., 1994. – 26 б.; Бакаева М.К. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърини таржима ва қиссий шеършунослик муаммолари (XX аср таржимачилиги мисолида). – Т.: Фан, 2015. – 287 б.; Султанова Д.А., Халимова Ф.Р. Шеър ва таржима. – Т.: Наврўз, 2013. – 144 б.; Холбекова Б. Бевосита таржима – мукамал таржима мезони // Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро микёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари. – Тошкент: Mashhur-Press, 2018. 171-182 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фан. номзоди... диссер. – Т., 2011. – 153 б.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ «Язык, культура, перевод и проблемы коммуникации» Самаркандского государственного института иностранных языков.

Цель исследования заключается в определении влияния фонетических особенностей поэтического текста на прагматическое значение посредством сравнительного анализа лингвофонетического строя поэтического текста и выявлении методов передачи этого же значения при переводе.

В задачи исследования входит следующее:

раскрыть роль фоносемантических и фоностилистических средств в определении соответствия звука и содержания в поэтическом тексте на основе лингвофонетического анализа;

выявить комплекс фонетических средств, влияющих на прагматику поэтического текста и определить их роль в выражении экспрессивности;

доказать образование эстетической информации в виде лидирующего смыслового содержания поэтического текста, образованного с помощью фонетических средств;

определить специфические свойства художественного поэтического текста с точки зрения его структуры и стилистики, а также изучить методику перевода подобных текстов;

продемонстрировать в сравнительно-сопоставительном аспекте фонетические структуры поэтических текстов узбекского и английского языков и выделить факторы, обеспечивающие соответствие формы и содержания в процессе перевода.

Объектом исследования служат фоностилистические (повтор и его типы, фонетические изменения), фонографические (звуковая символика, звукоподражание) и фоносемантические (значимость звуков речи в формировании смысла) средства в поэтических текстах английского и узбекского языков.

Предмет исследования составляет роль лингвофонетического строя поэтических текстов английского и узбекского языков в формировании их смыслового содержания и прагматические особенности перевода.

Методы исследования. В диссертации в процессе анализа языкового материала использовались: описательный метод, сопоставительный, компонентный и контекстуальный анализы исследования.

Научная новизна исследования:

разработаны фоносемантические и фоностилистические методы исследования лингвофонетических явлений, определяющих соответствие звука и смыслового содержания поэтических текстов;

на основе изучения прагматических особенностей узбекских и английских стихотворений определена роль мягких, нейтральных, твёрдых и агрессивных

звуков в выражении положительной, негативной и контрастной экспрессивности;

доказано образование эстетической информации в виде основного смыслового содержания поэтического текста при актуализации специальных языковых средств;

обосновано выражение авторского отношения к реальной действительности при помощи ритма, звука, интонации, вносящих эмоциональность в смысловое содержание поэтического текста;

выявлены специфические структурные и стилистические особенности поэтического текста, а также освещены прагматические принципы перевода поэтического произведения.

Практические результаты исследования:

доказана эффективность использования фоносемантического анализа при изучении построения стихотворного текста;

определены способы достижения прагматического соответствия при переводе стихотворных произведений;

сформирована методическая база для подготовки учебной литературы и организации курсов по текстологии и практике перевода для студентов бакалавриата и магистратуры;

разработаны теоретические и практические предложения и рекомендации по переводу поэтических текстов.

Достоверность результатов исследования обеспечивается их публикацией в материалах республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций, опубликованием статей в научных журналах, входящих в список ВАК и зарубежных научных журналах, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полномочными структурами полученных результатов исследования.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в определении лингвфонетических средств, обеспечивающих экспрессивную и эмоциональную окрашенность поэтических текстов, в возможности использовать в качестве теоретического источника методику перевода лингвфонетических особенностей поэтических текстов узбекского и английского языков на основе их сравнительного анализа.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью применить полученные результаты в создании учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, сравнительному языкознанию, в переводе и анализе текста, проведении семинарских занятий, написании выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций. Более того, результаты исследования послужат основой для выполнения адекватного перевода стихотворных произведений с узбекского языка на английский и наоборот, с английского языка на узбекский язык с сохранением музыкальности, экспрессивности и эмоциональной окрашенности текста.

Внедрение результатов исследования. Результаты, полученные в процессе исследования прагматических проблем перевода лингвфонетических особенностей поэтического текста:

способы определения лингвфонетических свойств текста на основе фонетических, фоновсинтаксических, фонографических и фоносемантических связей текста художественного произведения, концептуальные принципы и методы исследования взаимосвязи межъязыкового сравнения их синтаксико-семантического статуса в прагматическом ракурсе с важным аспектом языковой типологии были применены в выполнении фундаментального проекта ОТ–Ф8–62 «Деривационные закономерности развития языка» (справка № 89-03-4457 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2018 года). Будучи новым подходом в изучении поэтических текстов, лингвфонетический анализ обогатил принципы типологического исследования деривационных проблем поэтических текстов с позиции синтаксиса, семантики и прагматики;

материалы исследования по определению роли фонетических средств в формировании значения и достижению адекватного соответствия между языком-оригиналом и языком перевода, полученные в результате лингвфонетического подхода в выявлении соответствия звучания и содержания поэтического текста, анализа прагматических свойств лингвфонетических средств английских и узбекских поэтических произведений и типов эмоций, а также использования прямого и косвенного перевода поэтических текстов с узбекского языка на английский, и наоборот, с английского языка на узбекский язык использовались в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по специализированным предметам английского языка» (справка № 89-03-4457 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2018 года). Способы определения смыслового содержания фонетических средств и выявление степени адекватности между языками оригинала и перевода послужили для обогащения теоретических основ таких предметов, как «Теоретическая грамматика и фонетика», «Сравнительное языкознание», «Методы лингвистического анализа»;

роль лингвфонетических средств в составе поэтического текста в формировании прагматического смысла и повышение уровня адекватности в процессе перевода, необходимость учёта этих средств с целью создания прагматического содержания оригинального текста в переводе, результаты, связанные с подобным анализом и способами перевода использовались для составления рабочих программ по таким специальностям бакалавриата, как «5120100-Филология и обучения языкам (английский язык и литература)», «5111400-Иностранный язык и литература», «5120200-Теория и практика и перевода», а также предназначены для направления магистратуры «5A120201-Сравнительное языкознание, переводоведение» (справка № 89-03-4457

Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 декабря 2018 года). В результате обогатились теоретические базы таких предметов, как «Сравнительное языкознание», «Теоретическая фонетика», «Теория и практика перевода», «Сравнительное переводоведение», «Стилистика и анализ текста», «Лингвистические методы исследования».

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 22 научно-практической конференции, среди них 9 международных и 13 республиканских конференций.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 29 научных работ. Из них в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций опубликовано 7 научных статей, 3 из которых в зарубежных и 4 в республиканских журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, а также списка использованных моделей и таблиц. Объём диссертации составляет 137 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Смысловое содержание поэтического текста и способы его выражения**» изучены специфические особенности формирования смыслового содержания поэтического текста, предложены методы его исследования, выявлены соответствия между звучанием и содержанием стихотворного текста, исследованы такие проблемы, как роль фонетических средств, место повтора звуков, инструментовка мелодичности (эвфония и какофония), звукоподражание и звуковая символика в качестве фонетических средств.

При лингвофонетическом анализе ставится цель определить стилистические и семантические характеристики фонетических средств, участвующих в формировании поэтического текста. Это направление, в свою очередь, можно условно разделить на три взаимосвязанных аспекта:

4) фоностилистика: повтор и его типы (аллитерация, ассонанс, анафора, эпифора, рифма), фонетические перемены (ассимиляция, диссимиляция и т.д.);

5) фонографическая стилистика: долгое и громкое произношение звуков; конкретное отражение звуков согласно определённому диалекту или другим видам произношений в письменном виде.

б) фоносемантика: роль звуков речи в формировании смысла (звуковая символика, звукоподражание).

Сегментные единицы, к которым относятся звуки речи, звукосочетания, слог, просодия, твёрдость или мягкость звучания, высота или низкость, растянутость или краткость, разделение или соединение звуков, музыкальность, динамика ударения, изменение речевого темпа, пауза и его виды, речевая норма, созвучность литературного произношения (эвфонология), звукосимволизм, фонетическая синонимия, эмоциональное состояние говорящего, описание ритмического и мелодичного построения стихотворения и необходимость фонетико-методической классификации некоторых из них.

Ритм, рифма, аллитерация, ассонанс, анафора, эпифора и другие типы повтора создают приятное для слуха звучание поэтического текста. Обычно мелодичные строки восхваляют красоту описываемого объекта и являются средством выражения положительных поступков героя лирического произведения.

К примеру, в произведении У. де ла Мары «Silver» («Серебро») можно почувствовать влияние явления эвфонии:

*Slowly, silently, now the moon
Walks the night in her silver shoon;
This way and that she peers and sees
Silver fruit upon silver trees;
One by one the casement catch
Her beams beneath the silvery thatch...*⁸

Гармоничность звуков [n] (now, moon, night, shoon), [i, i:] (silver, this, peers, sees, trees), [s] и [sl] (slowly, silently, silver) формируется за счёт частого повтора этих звуков. Это позволяет автору ясно описать спокойную атмосферу лунной ночи и помогает читателю почувствовать спокойствие и гармонию поэтического описания.

Что касается какофонии (неблагозвучие, от греч. «какос» – плохой, «фон» – звук), она является противоположностью эвфонии, довольно грубая и тяжёлая на слух, негармоничная и возникает в результате многократного повторения неприятных звуков. Подобные поэтические тексты обычно читаются в «минорном» тоне.

Обычно в лирических произведениях поэты стараются как можно меньше использовать сложные и «неприятные» согласные звуки, однако в поэтической речи именно эти звуки выполняют описательную функцию. Во многих случаях неприятные звукосочетания передают эмоциональную оценку описания⁹.

Эвфония и какофония считаются основными элементами звучания поэтической речи. Они образуются на основе повтора звуков и звукосочетаний.

⁸ Walter de la Mare (1873-1958). Silver. www.poemhunter.com/poem/silver.

⁹ Голуб И. Б. Стилистика русского языка. – М.: Титул, 2002. – 260 с.

Следует учитывать, что звуки могут определять то или иное свойство только в определённом контексте.

Звукоподражание считается природным явлением и основано на отражении звуков животных, птиц и окружающей природы в тексте. И.Р. Гальперин различает два типа звукоподражания: прямое и косвенное. Прямое звукоподражание является свободным словом, звукосочетания которого служат для передачи необходимого звучания. Подобные слова редко встречаются в языке и их функция заключается не только в описании определённого явления, но и в его озвучивании: *ting - tang, ping - pong, tap*. Такие слова можно назвать «звуковыми метафорами», в отличие от лексических метафор они используются для создания не видимого, а слышимого образа¹⁰.

В качестве примера приведём следующий отрывок стихотворения, содержащего звукоподражательные слова:

*Stop all the **clocks, cut off the telephone,**
Prevent the dog from **barking** with a juicy bone
Silence the pianos and with the **muffled drum**
Bring out the coffin, let the **mourners** come.
Let airplanes circle **moaning** overhead
Scribbling on the sky the message
He Is Dead...¹¹*

Данное стихотворение передаёт мрачное и печальное настроение автора. Используемые в стихотворении звукоподражательные слова описывают сильные муки автора, отсутствие сил, чтобы вынести их, эмоциональное восприятие окружающего мира и неспособность сконцентрировать внимание. Такой способ прямого использования звукоподражаний позволяет отразить авторские переживания и даёт возможность читателю почувствовать их.

В качестве яркого примера использования косвенного звукоподражания приведём стихотворение Дж. Мэйсфилда «Sea- Fever» («Морской трепет»):

***I must down to the seas** again, to the **lonely sea and the sky,**
And all **I ask is a tall ship** and a **star to steer her by,**
And the **wheel's kick** and the **wind's song** and the **white sail's shaking,**
And a **grey mist on the sea's face** and a **grey dawn breaking...**¹²*

Читая приведённый отрывок стихотворения, можно чётко услышать шум морских волн, который передаётся с помощью аллитерации звука [s] в словах *sea, sky, ask, star, steer, wheel's, wind's, song, sail's, mist...*

В английском языке вой ветра передаётся при повторном использовании звука [w]. С.В. Воронин считает, что этот звук придаёт безупречность и мягкость описанию: *wheel's, wind's, white..*¹³.

¹⁰ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – С. 27-28.

¹¹ Auden W.H. Funeral Blues. <https://allpoetry.com/Funeral-Blues>.

¹² Masefield J. Sea Fever. www.poetryfoundation.org/poems/54932/sea-fever.

¹³ Воронин С. В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 88.

В составе вышеуказанного стихотворения, а именно в словосочетании ...*the wheel's kick...* используемое прямое звукоподражание позволяет услышать звук штурвала корабля. Так, используя повтор звуков и звукосочетаний, поэту удалось ясно передать морской шум.

В поэтическом тексте не менее важное место занимает звуковая символика. Используемая в тексте звуковая символика способна вызвать волнения и переживания и посредством органов чувств может произвести на читателя определённое впечатление.

В современном литературном узбекском языке существует шесть гласных фонем. Из них фонемы «и», «а», «у» отличаются обладанием различными вариантами в зависимости от занимающей позиции в слове¹⁴. Эти варианты значимы со стилистической точки зрения, они часто характеризуют автора. В частности, у фонемы «и» есть «мягкий» (*қир, жиз*), «твёрдый» (*қиз, қир*), «узкий» (*бир, билан*) и «расширенный» (*чин, пир*) варианты. Такими же свойствами обладают оставшиеся пять фонем и разнообразные произношения этих фонем придают дополнительные значения слову¹⁵.

О. Есперсен считает, что звуки могут обозначать «действие», «предмет» и «внешний вид» (форму, цвет), «душевное состояние» (невыносимость, ненависть, радость...), «объём» и «расстояние»¹⁶.

Согласно С.В. Воронину, при описании в тексте чёрных, печальных, медленных и трудных явлений, бесплезности и борьбы, в большинстве случаев используются «неясные» гласные «о» и «у». В «агрессивных» стихотворениях используются «твёрдые» и «грубые» звуки «т», «к», «р», «а»; а в «идиллических» стихотворениях – «мягкие», «нежные» звуки «м», «л», «н», «и»¹⁷.

Звуковой строй стихотворений идиллического содержания сильно отличаются от «печальных», «агрессивных» текстов. В подобных стихотворениях грустного и печального содержания чаще используются называемые учёными «минорные», «неясные» звуки.

Звуковая символика может варьировать своими типами в разных языках, также следует отметить, что звуковая символика одного языка может обозначать совершенно иное значение в другом языке.

Изучив исследования, проведённые лингвистами по стихотворным произведениям различного содержания, удалось определить актуализацию звуков в следующих «значениях»: «ясный», «мажорный», «мягкий»; «нейтральный»; «неясный», «минорный», «твёрдый»; «агрессивный».

На основе такой «смысловой» классификации звуков, фонетические средства английского и узбекского языков были распределены по следующим группам (Схема 1):

¹⁴ Абдуазизов А.А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. – Тошкент: Университет, 2010. – Б. 58-69.

¹⁵ Яхшиева Г. Ўзбек тилида фонографик услубий воситалар: Фил. Фан.номзоди ... дис. – Т., 1996. – Б. 31-35.

¹⁶ Jespersen O. Language. – London: Longman, 1954. – P. 35.

¹⁷ Воронин С. В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 120.

ЗНАЧЕНИЯ ЗВУКОВ	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК		УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК	
	ГЛАСНЫЙ	СОГЛАСНЫЙ	ГЛАСНЫЙ	СОГЛАСНЫЙ
ЯСНЫЙ, МАЖОРНЫЙ, МЯГКИЙ, ИДИЛЛИЧЕСКИЙ	[i:], [i], [ei], [u:], [ju:], [ou], [εə]	[m], [n], [l], [ŋ], [s],	«и», «у», «э» (после мягких согласных)	«м», «н», «л», «с», «х»
НЕЙТРАЛЬНЫЙ	[e], [a:], [ʌ], [iə], [ə], [uə], [əu], [ai]	[w], [θ], [ð], [v], [ʃ], [dʒ], [tʃ], [p], [j], [ʒ], [h]	«е», «ю»,	«ч», «з», «ф», «в», «ш», «ж», «п», «й»
НЕЯСНЫЙ, МИНОРНЫЙ, ТВЁРДЫЙ, ГРОМКИЙ	[ɔ], [ɔ:], [oi], [a:] [æ], [au]	[z], [b], [d], [t], [g], [k], [f]	«о», «а», «ё» (после твёрдых согласных)	«д», «т», «г», «к», «х», «б»,
АГРЕССИВНЫЙ	[ə:],	[r] (в основном в сочетании с согласными звуками)	«ў»	«р», «к», «ғ»

Во второй главе диссертации «**Прагматические особенности лингвфонетических средств поэтического текста**» анализируются способы выражения положительных, отрицательных и контрастных эмоций с использованием лингвфонетических средств поэтического текста. Более того, определена роль фонетических средств в формировании прагматического значения стихотворения.

Соответствие звука и содержания, то есть семантическая гармоничность звуков в поэтическом тексте подтверждена многими лингвистами. Однако прагматическим возможностям звукового строя поэтических произведений до сих пор уделяется мало внимания. Мы считаем, что при исследовании роли звуков в формировании свойственной поэтическому тексту структуры и образности, в первую очередь, следует учитывать прагматический потенциал звуков, а затем гармоничность их смыслового содержания. Поэтическое произведение – это «сгусток» эмоций, передаваемых автором своему читателю, поэтому поэзия, в первую очередь, направлена на то, чтобы вызвать у человека эмоции и чувства, и лишь потом передать какую-либо информацию.

Определив особенности эмоций, учёные распределили их на¹⁸: «положительные», «приятные», «позитивные»; «отрицательные», «неприятные», «негативные». Однако в художественных текстах можно наблюдать одновременную актуализацию как положительных, так и отрицательных эмоций. Этот случай называется «контрастной эмоцией».

¹⁸ Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: URSS, 2009. – С. 98.

Подобный тип эмоций постоянно встречается в художественных текстах и его функция заключается в использовании языковых единиц в определённых прагматических целях. В процессе художественного общения эмоция создаёт условия для формирования отношений между автором и читателем, последнему даётся возможность получить полную информацию об описываемых явлениях-событиях и персонажах.

Прагматика поэтического текста образуется за счёт его фонетики, то есть с помощью тех или иных звуковых средств автор выражает свои чувства и отношения к какому-либо явлению. Например:

*Сен йироқда,
Ёринг йироқда,
Ўртанади жонинг фироқда.
Тугаб борар бардош – сабодинг,
Учай десанг, йўқдир қанотинг.
Севар ёринг васлига муштоқ
Кечаларинг ўтади уйгоқ...
Аммо замдан бошингни букма,
Шахло кўздан ёшингни тўкма.
Дилбар, буни фироқ дема ҳеч,
Ёрим мендан йироқ дема ҳеч.
Чунки оро кириб жонингга,
Бағринг бир кун келар ёнингга.*

(Эркин Вохидов. О разлуке).

В произведении автор не только описывает какое-либо событие, но и ставит перед собой цель повлиять на эстетическое и эмоциональное восприятие читателя, поскольку способность влиять на чувства-эмоции читателя считается важным средством, определяющим ценность произведения. В данном стихотворении основным концептом является «разлука, расставание». Слова и словосочетания, выражающие негативные чувства-эмоции: *йироқ* (вдали), *тугаб борар бардош* (заканчивается терпение), *муштоқ* (жажда), *кўз ёш* (слёзы), *ёрим йироқ* (в дали от любимой), *фироқ* (разлука), *ноҳақ ранжитди* (обидел несправедливо), *нолишинг* (твой стон), *кетдий боқмай қайрилиб* (ушла даже не обернувшись), *айрилиқ* (расставание), *ҳижрон зулмати* (горесть разлуки). Поэт обращается к лирическому герою, стремится описать его печаль, страдание, измученное состояние, тоску и довести все эти чувства до читателя, для этого он использует слова с негативным значением, а также неприятные для слуха звуки и звуко сочетания. Звуки, звучания смешиваются со смыслом и вместе они формируют негативное содержание всего стихотворного текста.

Стихотворение должно читаться в соответствии со свойственной для его смыслового содержания интонацией, т.е. чтение с определённым ударением и паузами. Действительно, каждое чувство, эмоциональное и эстетическое значение можно почувствовать в тексте посредством правильно подобранных слов и словосочетаний, однако яркость и устойчивость поэтического текста опирается на использованные в нём фонемы, повторы, звукоподражания и звуковую символику. В данном стихотворении в основном используется

аллитерация, или повторное повторение звуков «р», «д», «б». Повтор этих звуков отчётливо описывает мучительные сердечные страдания, чувство одиночества, печаль и переживания лирического героя. Постоянное обращение автора к своему лирическому герою складывается при помощи анафорического использования «сен» и повтора частицы «-инг». С целью описания печальных чувств стихотворение должно читаться в пониженном тоне. В процессе поэтического высказывания использованные в полустушиях многократные повторы твёрдых согласных «р», «к», «б», «д», а также заднеязычного «о» и переднеязычного твёрдого «а» приводят к образованию ясно слышимой какофонии.

В стихотворении наряду с «твёрдыми» согласными звуками встречаются «мягкие» звуки, однако в связи с их расположением после «твёрдых» звуков, они нейтрализуются.

Фонетические средства стихотворения Эркина Вохидова «*Фироқ ҳақида*» можно наглядно показать в следующей схеме (Схема 2):

Схема 2

аллитерация «р», «д», «б»	Звуки, служащие для описания авторского обращения, тоски, страданий, чувства одиночества лирического героя	какофония	Многократное использование заднеязычного «о» и твёрдого переднеязычного «а»
ассонансы «о», «а»			Твёрдые согласные звуки «р», «к», «б», «д»
анафорическое использования слова «сен» и частицы «-инг»			Нейтрализация «мягких» согласных звуков

В данной газели источниками выражения негативных чувств-эмоций являются следующие:

- 1) повторное употребление звуков «р», «к», «б», «д» для описания внутренних переживаний;
- 2) использование в качестве ассонанса твёрдых гласных звуков с целью описания состояния и образа лирического героя;
- 3) частое попадание ударения на твёрдые звуки;
- 4) использование звукосочетаний, образующих какофонию.

Выражение положительных эмоций лингвофонетическими средствами проанализировано на примере следующего отрывка стихотворения:

*Сен борсан – мен учун бу ҳаёт гўзал,
Сен борсан – мен учун дилбар коинот.
Сенсиз қолар эдим зулматда тугул,
Сенсиз қолар эдим буткул бемурод.
Сенинг висолингда умрим яширин,
Чечаксан, мен учун асло сўлмассан,
Шу қадар дилбарсан, шу қадар ширин,
Афсус, шундайлигинг ўзинг билмассан.*

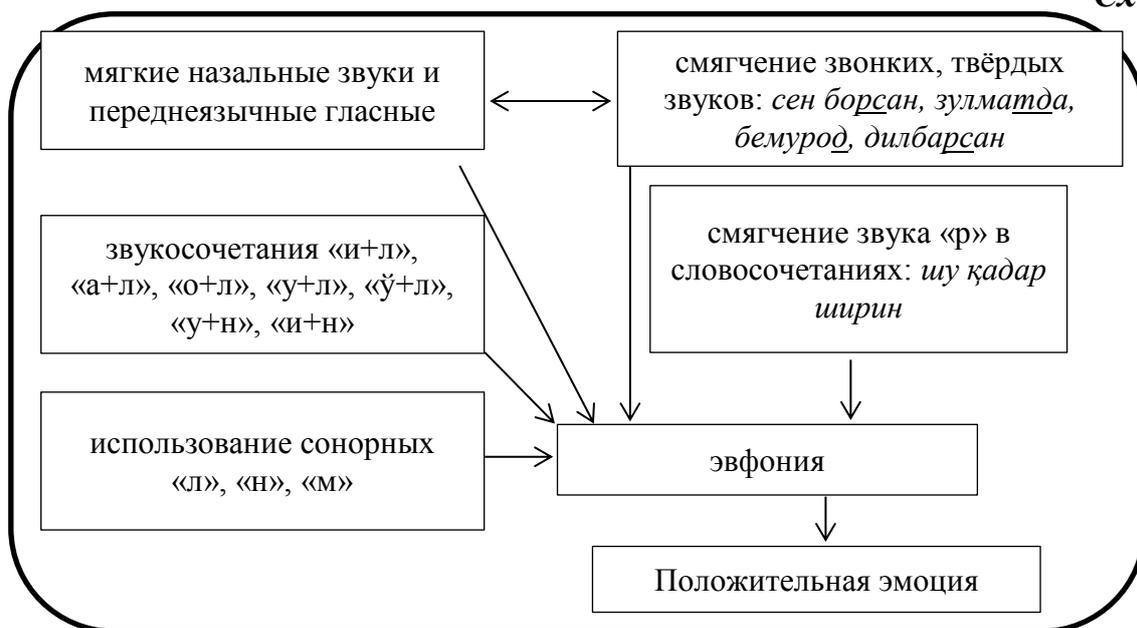
Абдулла Орипов в своём стихотворении восхваляет жизнь, человеческие чувства, радость и печаль, любовь и преданность, любовь к Родине, милость и заботу. Вместе с этим, он пишет о гармонии природы и человеческих чувств, отношении человека к природе, влиянии природы на жизнь человека.

Стихотворение «Сен борсан» («Ты есть») построено на концептуальном единстве «бытие, существование». Поскольку текст предназначен для отражения положительных чувств, в нём подобраны приятные для слуха звуки и эвфонические слова. Среди них: *гўзал* (красавица), *дилбар* (милая), *чечак* (цветок), *ширин* (сладкий), *висол* (свидание с возлюбленной), *умр* (жизнь). Причиной образования приятной мелодичности стихотворения стало употребление мягких переднеязычных гласных звуков «и», «е». Аллитерационное использование сонорных согласных «л», «н», «м» не только доставляет удовольствие слушателю, но создаёт нежность поэтического высказывания. Так как стихотворение содержит положительный смысл, оно читается мажорным тоном, т.е. в весёлом, радостном и приподнятом звучании. В данном стихотворении анафорическое использование звука «с» позволяет привлечь внимание читателя или слушателя. Писатель убеждает слушателя: чтобы прожить жизнь с надеждой и счастливо, рядом с ним обязательно должен быть настоящий друг, любовь и попутчик.

Использованные в стихотворении звукосочетания «и+л» (*дилбар*), «а+л» (*гўзал*), «о+л» (*висол*), «у+л» (*буткул*), «ў+л» (*сўлмассан*), «у+н» (*учун*), «и+н» (*яширин*, *ширин*, *ўзинг*), «е+н» (*сен*, *мен*) формируют мягкость звучания и эвфонию текста. Конечно, в тексте немало звонких и взрывных звуков, но они расположены после мягких гласных и вследствие редукции они смягчаются в некоторых местах: *сен борсан*, *зулматда*, *бемурод*, *дилбарсан*. Таким же образом смягчается звук «р»: *шу қадар ширин*.

Фонетические средства, использованные в стихотворении Абдуллы Орипова «Сен борсан» можно наглядно показать в следующей схеме (Схема 3):

Схема 3



Отметим роль звуковых средств в выражении положительных чувств-эмоций:

- 1) употребление переднеязычных мягких гласных и сонорных звуков;
- 2) редукция твёрдых взрывных звуков;
- 3) смягчение напряжённого «р» в составе словосочетаний;
- 4) звукосочетания «и+л», «а+л», «о+л», «у+л», «ў+л», «у+н», «и+н», «е+н».

В стихотворения английского поэта Жона Китса «Sonnet on the Sea» («Соннет в море») проанализируем роль фонетических средств:

*It keeps eternal whisperings around
Desolate shores, and with it smighty swell
Gluts twice ten thousand Caverns, till the spell
Of Hecate leaves them their old shadowy sound.
Often 't is in such gentle temper found,
That scarcely wills the very smallest shell
Be mov'd for days from where it sometime fell,
When last the winds of Heaven were unbound
Oye! Who have your eye-balls vex'd and tir'd,
Feast them upon the wideness of the Sea;
Oye! Whose ears are dinn'd with uproar rude,
Or fed too much with cloying melody –
Sit ye near some old Cavern's Mouth, and brood
Until ye start, as if the sea-nymphs quir'd!¹⁹*

Настоящий соннет отражает морское состояние. В нём автор искусно применил «мягкие», «ясные» согласные [l], [m], [n], [w], а также гласные звуки [i:], [i], [e]. Эти звуки послужили для описания тихого, спокойного состояния моря. Для создания образа воды автор в основном обращается к звукам [s], [ʃ] (*keeps, whisperings, desolate shores, its, swell, gluts, twice, spell, shadowy sound, such, scarcely, smallest shell, sometime*). Эти звуки использованы с целью выражения замедлённого действия.

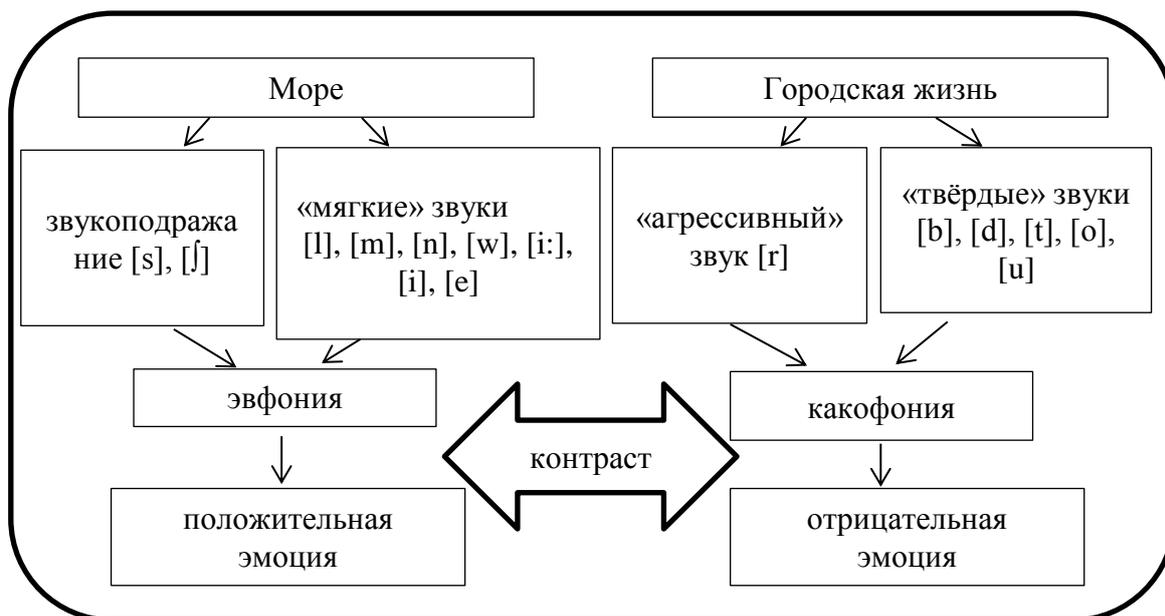
В следующих полустихиях поэт зовёт уставших от ежедневного городского и привычного шума жителей к морю и демонстрирует контраст между спокойным морем и шумной жизнью. Для подобного описания автор обратился к «твёрдым» звукам [b], [d], [t], [o], [u], а также к какофоническим звукосочетаниям [kst], [pr], [br] (*unbound, eye-balls, vex'd, tir'd, dinn'd, uproar rude, fed, too, brood*). Шумная городская жизнь передаётся «агрессивным» звуком [r], а успокаивающее звучание спокойных морских слышится за счёт «мягких» звуков [s], [ʃ]: *vex'd and tir'd, uproar rude – shadowy sound, smallest shell*.

В данном стихотворении Ж. Китс обращается к людям и призывает их уйти от городского шума к спокойному морю и тишине. Благодаря использованным фонетическим средствам читатель может почувствовать спокойствие моря и представить городской шум. Роль фонетических средств

¹⁹ Keats John. Sonnet on the sea. <https://www.poemhunter.com/poem/sonnet-on-the-sea>.

для описания контрастных эмоций стихотворения можно изобразить в виде схемы (Схема 4):

Схема 4



Опираясь на эту схему, объясним передачу эмоционального контраста поэтического текста:

1) контраст между звуками [s], [ʃ], передающих звучание морских волн и «агрессивным» звуком [r], служащим для выражения городского шума;

2) контраст в использовании «мягких» звуков для описания морской тишины и «твёрдых» звуков [b], [d], [t], [o], [u] для описания шумной городской жизни;

3) море в состоянии покоя передаётся эвфоническим мотивом, а шум города какофоническим звучанием.

В третьей главе диссертации **«Использование лингвофонетических средств, прагматически влияющих на перевод поэтического текста»** исследованы проблемы сохранения прагматического содержания поэтических текстов в процессе перевода, прагматические особенности лингвофонетического строя поэтических текстов при переводе с узбекского языка на английский язык, а также проблемы отражения лингвофонетической структуры в прагматике перевода.

Адекватность перевода, в основном, опирается на соответствие прагматического содержания текста. Следует отметить, что среди художественных текстов в подборе прагматической эквивалентности самую большую сложность представляют поэтические тексты. Перевод поэтического текста представителя другой культуры, помимо соблюдения гармоничности формы и содержания оригинального текста, сохранения его художественности и передачи тончайших деталей, должен звучать не как безжизненная фотокопия или схема, а как целый и живой поэтический организм. Выражаясь иными словами, поэтический перевод должен быть живой копией оригинала,

правильно используя язык перевода он должен передать весь художественный смысл²⁰.

Начнём с анализа лингвофонетических средств, участвующих в выражении прагматического содержания при переводе газели, занимающей особое место в классической узбекской поэзии.

Принадлежащая перу Алишера Навои газель «Эл дарди ёрдин кам ўлур» обладает следующей лингвофонетической структурой:

*Эл дарди ёрдин кам ўлур, ↓ менда ёр йўқ,
Кўнглумда юз туман гаму ↓ бир гамгусор йўқ.
Жон риштасини чирмадим ўқунгга, войким,
Тигинг багирни ёрдию ↓ тикмакка тор йўқ.
Деманг гамида йиглама кўп ихтиёрсиз,
Беихтиёрликда манга ↓ ихтиёр йўқ.
Тутса қарор бир нафас оллимда, ваҳ, не суд,
Ким, ул нафас рамида ↓ кўнгулга қарор йўқ.
Десамки, тарки ишқинг этай бутма, эй парий,
Ким, телбалар ҳадисиға кўп ↓ эътибор йўқ.
Чиқ рўзгор аҳлидин осойиш истасанг,
Ким, мундагайри тафриқаи ↓ рўзгор йўқ.
Ўзни Навоий айлама усрук бу базм аро,
Ким, даҳр айиш бодасида ↓ жуз хумор йўқ.²¹*

Негативные эмоции у читателя газели вызываются посредством использованных в отрицательном значении слов и словосочетаний: *дard* (боль), *йўқ* (нет), *юз туман гам* (сто разных проблем), *тигинг багирни ёрди* (твой кинжал пронзил сердце), *гамида йиглама* (не плачь горя), *рамида* (чўчиган, қўрққан) (в страхе, в боязне), *тарки ишқинг* (твоя отвергнутая любовь), *телба* (безумный), *осойиш истасанг* (хочешь покоя), *тафриқа* (бўлиш, айириш, тарқатиш) (разделение, раздор, раздача), *усрук* (маст) (пьяный). Газель посвящена теме любви и в ней отражены чувства лирического героя после разлуки с любимой. Под «любовью» понимается возлюбленная, друг, духовный наставник. Здесь описываются страдания и муки лирического героя, говорится о том, что у человека должны быть поддерживающие его друзья, но у нашего героя нет никого, кому можно было рассказать о своей боли и никого, кто мог бы позаботиться о нём²². Поскольку газель имеет негативную эмоциональность, её следует читать в пониженном тоне.

В газеле в основном используется твёрдый «а», вместе с тем, на протяжении текста часто встречаются звукосочетания «д+а», «ғ+а». Помимо них также употреблены созвучные им «т+а», «к+а», «қ+а», «г+а», «б+а». Прежде нами было сказано, что подобные звуки и звукосочетания, то есть твёрдые и агрессивные звуки служат для усиления негативности смыслового содержания текста. Более того, многократное использование согласных звуков

²⁰ Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии. 2005 // <http://orus.slavica/org/node/1734>.

²¹ Навоий сабоклари. Алишер Навоий. Эл дарди ёрдин кам ўлур... (Рус ва инглиз тилларига Г.Ярославцев, А.Обид тарж.) // Жаҳон адабиёти, 2016. 10-сон. – Б. 3-6.

²² Ўша асар, – Б. 4.

«к», «ғ», «р» приводят к образованию какофонии. Произношение этих звуков является более сложным по сравнению с остальными звуками, они нарушают мягкость и ровность произношения слов. Даже многие дети начинают произносить их позже. Однако именно эти звуки и звукосочетания служат для привлечения внимания читателя и описания негативных эмоций лирического героя.

Художественное содержание газели «Эл дарди ёрдин кам ўлур» было сохранено переводчиком Аъзамом Обидом при переводе на английский язык:

*A sweetheart heals the pain, I do not have love mate,
My soul's full of heaviness, but no compassionate.
I tied my heart to your arrow, to who can I wail now,
Your edge cut my flesh and blood – no thread to renovate
Do not tell unwillingly I am mourning over her,
In this disinclination, I am at random state.
To decide to be with me awhile for sweet in vain,
Since that time in my heart the decision will abate.
Hey, peri, don't believe me if I part with your love,
It's good to disregard what madmen annotate.
You want to live in peace, abandon population,
Here except for much ado has nothing to relate.
Navoi, in this feast don't make yourself a drunk,
No man from this world's wine can luxuriate.*

Если в оригинале каждая строка состоит из 12-13 слогов, то количество слогов в строках перевода составляет 13-14 слогов. Это естественно в переводе поэтического текста, то есть количество слогов в строках может различаться на 1-2. В переводе тоже чувствуется какофония. Нет аллитерации или ассонанса мягких и нежных звуков, они смешиваются с мажорными и минорными звуками. С целью вызова негативных эмоций переводчик в основном использует взрывные «твёрдые» звуки [t], [k], [b], [p], [g] в ударных слогах.

Рифма оригинала («...ор йўк») функционирует в закрытом слоге и она формируется за счёт минорных звуков, а в переводе для создания минорного звучания используется суффикс [-eit]. В узбекском тексте нервная напряжённость лирического героя передаётся многократным употреблением твёрдого звука «а», но в переводе он немного смягчен. Причиной тому является употребление твёрдых и мягких звуков в равной мере. Например, из мягких гласных звуков [i:] повторяется 7, из дифтонгов [ei] – 12, [ou] – 4, из твёрдых гласных [æ] и [e] – 26, [ʌ] – 9 раз. Оставшиеся звуки нейтрализованы.

Анализ роли лингвфонетических средств в выражении негативных эмоций в текстах оригинала и перевода можно представить в следующей таблице (Схема 5):

Эл дарди ёрдин кам ўлур, менда ёр йўқ, Қўнглумда юз туман заму бир замғусор йўқ.	<i>A sweetheart heals the pain, I do not have love mate, My soul's full of heaviness, but no compassionate.</i>
Жон риштасини чирмадим ўқунгга, войким, Тигинг багирни ёрдию тикмакка тор йўқ.	<i>I tied my heart to your arrow, to who can I wail now, Your edge cut my flesh and blood – no thread to renovate</i>
Деманг гамида йиғлама кўп ихтиёрсиз, Беихтиёрлиқда манга ихтиёр йўқ.	<i>Do not tell unwillingly I am mourning over her, In this disinclination, I am at random state.</i>
Тутса қарорбир нафас олимда, ваҳ, не суд, Ким, ул нафас рамида кўнгулга қарор йўқ.	<i>To decide to be with me awhile for sweet in vain, Since that time in my heart the decision will abate.</i>
Десамки, тарки ишқинг эмай бутма, эй парий, Ким, телбалар ҳадисига кўп эътибор йўқ.	<i>Hey, peri, don't believe me if I part with your love, It's good to disregard what mad men annotate.</i>
Чиқ рўзгор аҳлидин осойиши истасанг, Ким, мундагайри тафриқаи рўзгор йўқ.	<i>You want to live in peace, abandon population, Here except for much ado has nothing to relate.</i>
Ўзни Навоий айлама усрукбу базм аро, Ким, даҳр айиши бодасида жуз хумор йўқ.	<i>Navoi, in this feast don't make yourself a drunk, No man from this world's wine can luxuriate.</i>

В полустишиях можно заметить искусное употребление неясных, минорных, твёрдых, энергетичных, сильных звуков для образования отрицательного содержания звучания. В оригинале автор в основном пользуется повтором звуков «д», «ғ», «т», «б», «қ», «а» и «о», тем самым выражая сердечные страдания, коммуникативно воздействуя на читателя, то есть описывая свои переживания и печальные чувства. Переводчик Аъзам Обид, подобрав неясные, минорные, твёрдые, сильные звуки ([t], [k], [b], [p], [g], [o], [æ]) сумел создать негативность оригинального звучания в своём переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Эмоциональная образность стихотворного текста формируется на архитектурном, ритмическом и эвфоническом уровнях. Создание этих образов и поэтического содержания возможно благодаря таким фонетическим явлениям, как звуковой строй, эпифорика, эвфония и др.

2. Мелодичность стихотворения зависит от использования эвфонии и какофонии. Приятное для слуха звучание образуется при помощи повтора определённых звуков и звукосочетаний. Отдельно взятый звук не способен

произвести впечатление, лишь гармоничное сочетание смыслового содержания и звука может повлиять на воображение читателя. Используемые поэтами в структуре поэтических текстов звуки, знаки препинания, звукоподражания, обладающие семантическими и стилистическими особенностями, способны производить разные впечатления у читателя и создавать яркие образы.

3. На основе анализа различных поэтических текстов были выявлены следующие типы звуков стихотворения: «ясные», «мажорные», «мягкие»; «нейтральные»; «неясные», «минорные», «твёрдые»; «агрессивные». Эти качества приобретают смысл только в рамках поэтического текста и обладают способностью воздействовать на эмоции читателя.

4. Авторское отношение к реальной действительности в поэтическом тексте занимает ведущее место в передаче субъективных оценок, поэтому фонетические средства, такие как ритм, тон, интонация играют главную роль в эмоциональной окрашенности стихотворного содержания. Такие элементы речи в сочетании с другими единицами создают одну целую систему поэтического произведения.

5. Используемые в стихотворении явления эвфонии и какофонии также передают читателю / слушателю эмоциональное состояние автора. Именно эти особенности оригинала, т.е. звуковые качества текста следует передать в языке перевода. В противном случае, степень восприятия содержания вызывающего чувства и эмоции стихотворения может различаться у реципиентов оригинального текста и получателями «сухой» информации перевода.

6. «Положительные», «отрицательные» и «контрастные» эмоции поэтического текста создаются при помощи фонетических средств, поэтому при переводе следует обращать внимание на употребление «твёрдых» и «мягких» звуков. В стихотворениях с контрастными эмоциями они присутствуют в одном контексте, порядок их расположения должен сохраниться при переводе.

7. Поэтический текст обладает скрытым и явным эмоциональным содержанием и именно это свойство является одной из главных задач перевода, поскольку адекватность перевода определяется не эквивалентностью языковых единиц, а соответствием эмоционального содержания. Такое соответствие необходимо достичь не сколько между коннотативным значением единиц, сколько между эмоциональной образностью текстов оригинала и перевода, поскольку образность текста является основной когнитивной единицей мыслительной деятельности человека.

8. На поверхностном уровне поэтического текста формируется ритмический строй его структурной организации. Что касается поэтического содержания, оно, в свою очередь, зависит от мировоззрения поэта, его личного отношения к реальной действительности и отражается в созданном им произведении в той или иной форме. Передать это мировоззрение является одной из основных задач переводчика, для этого он может в определённой степени отойти от внешней формы стихотворения, но обязан сохранить эмоциональное содержание поэтического произведения.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

HALIMOVA FIRUZA RUSTAMOVNA

**LINGUAL-PHONETIC PECULIARITIES OF POETIC TEXT AND
PRAGMATIC PROBLEMS OF TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2019

The theme of the doctor of philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil279.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.tashgiv.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Safarov Shakhriyor Safarovich**
Doctor of philology, Professor

Official opponents: **Dadaboyev Khamidulla Aripovich**
Doctor of philology, Professor

Ergasheva Guli Ismoil qizi
Doctor of philology, Associate professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2019 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01. on award of scientific degrees at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan. Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Tel.: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Tashkent State Institute of Oriental Studies. (Registration number ____). Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Tel.: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: «____» _____ 2019.

(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2019)

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.P. Sadikov
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

A. Kuranbekov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to define the influence of phonetic peculiarities of poetic text on pragmatic meaning through comparative analysis of lingual-phonetic arrangement of poetic text and revealing methods of transferring this exact meaning in translation.

The object of the research work – phonostylistic (repetition and its types, phonetic changes), phonographic (sound symbols, onomatopoeia) and phonosemantic (speech sounds influence in formation of meaning) means in poetic texts of the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work:

methods of investigating lingual-phonetic phenomena which define accordance of sound and meaningful plot of poetic texts are worked out;

on the basis of pragmatic peculiarities of English and Uzbek poems the role of soft, hard, neutral and aggressive sounds in positive, negative and contrast expressiveness demonstrations is defined;

formation of aesthetic information as the main meaningful content of poetic text is proved in actualization of special language means;

expression of author's attitude to reality is explained with the help of rhythm, sound, intonation, which implement emotiveness in meaningful content of poetic texts;

specific structural and stylistic peculiarities of poetic texts are revealed and pragmatic principles of translating poetic works are enlightened.

Implementation of the research results. The following results got in the process of investigation of pragmatic problems of translating lingual-phonetic peculiarities of poetic text:

ways of defining lingual-phonetic features of text on the basis of phonetic, phonosyntactical, phonographic and phonosemantic relations in a literary text, conceptual principles and methods of investigating intercourse of interlingual comparison of their syntactical-semantic position in pragmatic aspect with important language typology were applied in fulfilling the fundamental research project OT – F8 – 062 on theme «Derivation regularities of language development» (certificate № 89-03-4457 of Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from 25th December, 2018) being a new approach to study poetic texts, lingual-phonetic analysis enriched principles of typological investigation of derivative problems of poetic texts in syntax, semantics and pragmatics;

materials of researching phonetic means role in the formation of meaning and reaching adequate accordance between original language and language of translation, which were obtained by lingual-phonetic approach in revealing accordance of sound and content of poetic text, analysis of pragmatic features of lingual-phonetic means in the English and Uzbek poetic works and types of emotions, besides using direct and indirect ways of translating poetic texts from Uzbek into English, and vice versa from English into Uzbek, were used in innovative research project I-204-4-5 «Creating virtual resources on specialized disciplines of English by informative-communicative technologies and their implementation in teaching process» (certificate

№ 89-03-4457 of Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from 25th December, 2018). Ways of defining meaningful content of phonetic means in revealing adequateness between original and translating languages have served for enriching theoretical ground of such subjects as «Theoretical grammar and phonetics», «Comparative linguistics» and «Methods of linguistic analysis»;

defined role of lingual-phonetic means of poetic text in formation of pragmatic meaning and reaching the level of adequateness in translation process, necessity of paying attention to these means in order to create pragmatic content of original text in translation, results dealing with such analysis and ways of translation were used in compiling such teaching programs for Bachelor students «5120100-Philology and teaching languages (English language and literature)», «5111400-Foreign language and literature», «5120200-Theory and practice of translation», for Master students «5A120201-Comparative linguistics, translation study» (certificate № 89-03-4457 of Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from 25th December, 2018). As a result, theoretical contents of such disciplines as «Comparative linguistics», «Theoretical phonetics», «Theory and practice of translation», «Comparative translation study», «Stylistics and text analysis», «Linguistic methods of investigation» were enriched.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature and list of used models and tables. The volume of dissertation contains 137 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Халимова Ф.Р. Ғазалнинг бир байти таржимаси таҳлили // Хорижий филология. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. – № 4 (57). – Б. 88-91 (10.00.00; №10).

2. Халимова Ф.Р. Эндру Моббснинг «Ғазал. Таҳлил ва шаклнинг акс этиши» номли мақоласига доир мулоҳазалар // Хорижий филология. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2016. – № 2 (59). – Б. 85-87 (10.00.00; №10).

3. Халимова Ф.Р. Таржимада оҳанг ва мазмун бирлиги // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017. – № 3. – Б. 59-63 (10.00.00; №14).

4. Халимова Ф.Р. Поэтик таржимада эквивалентлик ва адекватлик тушунчаси // Хорижий филология. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – № 2 (63). – Б. 18-21 (10.00.00; №10).

5. Halimova F.R. Bobur's Poetic Inheritance and Handling It to the English Readers // International Journal of Advanced Research (IJAR). Volume 6, Issue 4. – India, 2018. – 945-948 pp. (ISSN 2320-5407; SJIF 2018 = 7.08).

6. Halimova F.R. Re-creation of the art of words (on the basis of translation of Navoiy's ghazal) // Filologiya Məsələləri. – Баку, 2018. – № 2/1. – Б. 183-186 (ISSN 2224-9257) (10.00.00; МДХ №10)

7. Халимова Ф.Р. Прагматические свойства лингвфонетических средств в поэтическом тексте и их сравнительный анализ при переводе // Вестник ЧелГУ. – Челябинск: ЧелГУ, 2019. - № 1 (423) (Выпуск 115). – Б. 138-144. (ISSN 1994-2796) (10.00.00; №10).

8. Халимова Ф.Р. Бадиият ҳақида // Буюк ипак йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2016. – Б. 298-300. (ISBN 978-9943-4396-1-0).

9. Халимова Ф.Р. Поэтик матнларда эмоционал контрастнинг товуш ифодаси усули // Таржима, ахборот ва мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018 йил 4-май. – Б. 127-129.

10. Халимова Ф.Р. Фонетик услубий воситаларнинг шеърятдаги таъсини ва уларнинг таржимада берилиши // Бадиий таржиманинг лингвопоэтик муаммолари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2012 йил. – Б. 214-217.

11. Халимова Ф.Р. Навоий асарларининг инглизча таржимаси таҳлили. («Ҳайрат-ул аброр» достонидан олинган парча мисолида) // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспекти. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2016 йил, 18-апрель. 1-қисм. – Б. 102-104.

II бўлим (II часть, II part)

12. Халимова Ф.Р. Нодира қалбини чертган наволар // Бадиий таржима ва адабий алоқалар. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2014 йил. – Б. 109-112.

13. Халимова Ф.Р. Поэтик матн таржимасининг прагматик муаммолари // Таржима ва лингвистика. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2014 йил. 1- чиқиш. – Б. 90-93.

14. Халимова Ф.Р. Пандона асарларнинг назмий матнларда берилиши // Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2015 йил. 2- чиқиш. – Б. 38-40.

15. Халимова Ф.Р. Алишер Навоий фардларининг инглизча таржимасига доир // Алишер Навоий ижоди ва маънавий тараққиёт масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Навоий, 2016. 1-тўплам. – Б. 121-123.

16. Халимова Ф.Р., Султанова Д.А. Шимолий Америка шеърятининг ўзига хос жиҳатлари (янги жанри) (Америкалик шоир Ленгстон Хьюз ҳаёти ва ижоди асосида) // Профессиональное становление личности 21-века в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы. Материалы научно-практической конференции. – Тошкент. 2016, 15-16-апрель. 1-том. – Б. 199-205.

17. Халимова Ф.Р. Инглиз шеърятининг ўзига хос лингвофонетик ва прагматик жиҳатлари ва уларнинг таржимада берилиши // Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2016 йил 16-17 ноябрь. – Б. 155-159.

18. Халимова Ф.Р. Ўзбек миллий жанри – ғазал ва унинг инглиз тилида таржимаси // Учённые 21 века. – Йошкар Ола: «Колоквиум», 2016. – № 4-1(17). – С. 57-59.

19. Халимова Ф.Р., Насруллаева Т.С. Поэтик матнда эмоцияни беришда фоник воситаларнинг прагматик хусусияти // Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни уқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2017 йил 28-апрель. – Б. 41-43.

20. Халимова Ф.Р. Поэтик матнда охангдорликнинг берилиши муаммоси // Хорижий тилларни урганишнинг психологик-педагогик омиллари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2017 йил 16-17 май. – Б. 109-110.

21. Халимова Ф.Р., Насруллаева Т.С. Поэтик матнни муқобил таржима қилиш муаммоси // Китобхонлик маданияти ва бадиий таржима маҳорати. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2017 йил 2-июнь. – Б. 128-129.

22. Халимова Ф.Р. Поэтик таржима принциплари ва таржимонлик маҳорати // Буюк ипак йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017 йил, 23-24 июнь. – Б. 181-182.

23. Халимова Ф.Р. Эмоцияни ифодалашда шеърятнинг прагматик хусусиятлари // Хорижий тилларни урганишнинг психологик-педагогик

омиллари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд: СамДЧТИ, 2018 йил 18-май. – Б. 331-334. (ISBN 978-9943-4399-3-1).

24. Halimova F.R. Pragmatic features of sounds in poetry // The way of science. – Volgograd, 2018. – № 4 (50). – 80-83 pp. (Impact factor of the journal «The Way of Science» – 0.543 (Global Impact Factor, Australia)).

25. Халимова Ф.Р. Поэтик матнларда салбий ҳиссиётнинг товуш ифодаси усули // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд: СамДЧТИ, 2018 йил, 25-май. – Б. 148-150.

26. Халимова Ф.Р. Поэтик матн таржимасининг прагматик муаммолари // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарканд: СамДЧТИ, 2018 йил 27-апрель. – Б. 167-169.

27. Halimova F.R., Sultonova S.Yu. Learning the heritage of the great Persian-Tajik and Uzbek writer – Alisher Navoiy in Uzbekistan // Инновационные технологии и перспективы развития профессионального образования в условиях глобализации. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Пенджикент: Вестник института, 2018 год. – № 2. – С. 393-395.

28. Халимова Ф.Р., Султанова Д.А. О специфике перевода лирического стихотворения Абдуллы Арипова на русский и английский языки (на материале стихотворения «Первая моя любовь») // Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари / ёзувчилар уюшмаси. Халқаро анжуман материаллари. – Тошкент: Машхур Пресс, 2018 йил, 6-август. – Б. 393-395.

29. Халимова Ф.Р., Султонова С.Ю. Лингвистические методы исследований (на материале двух переводов газели Хафиза Шерази) // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики. Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2018 год, 26-27-октября. – С. 144-148.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб,
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 12.08.2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,4. Адади: 100. Буюртма: № 103.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.